

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i><u>Index of Latin Lemmata</u></i>	Translation <i><u>Index of Old English Glosses</u></i>
fol. 12r, col. 1 <i>A-order</i>	fol. 11v, col. 3 <i>A-order</i>			
Ep S1 scam matum. locus ubi anthletae luctantur	Ef 388.23 ¹ scammatum. locus ubi anthelete luctantur	Cp S114 scammatum. locus. ubi anthletae. luctantur	S1 scammatum : locus ubi anthletae luctantur (<i>f.</i> scammata < <i>gr.</i> skammata) (<i>f.</i> athletae < <i>gr.</i> athlētai)	S1 (wrestling matches) : place where (prize fighters) wrestle
Ep S2 salebrosus asper	Ef 388.24 salebrosus asper	Cp S15 salebrosus. asper.	S2 salebrosus : asper	S2 rough : rough
Ep S3 salebrae thuerhfyri	Ef 388.25 salebrae thuerh fyri	Cp S16 salebrae. þuerhfyri.	S3 salebrae : thuerhfyri	S3 rough grounds : ‘ cross-furrows ’
Ep S4 saburra lapis magnus.	Ef 388.26 saburra lapis magnus	Cp S17 saburra lapis. magnus.	S4 saburra : lapis magnus	S4 ballast : large stone
Ep S5 socordia stultitia.	Ef 388.27 socordia stultitia	Cp S393 ² socordia. stultitia.	S5 socordia : stultitia	S5 stupidity : foolishness
Ep S6 sigillum signum anuli.	Ef 388.28 sigillum signum anuli	Cp S327 sigillum. signum. anuli.	S6 sigillum : signum anuli	S6 seal : mark of a ring
Ep S7 scrutinium quod infantes scrutantur	Ef 388.29 scrutinium quod infantes scrutantur	Cp S116 scrutinium. quod infantes. scrutantur	S7 scrutinium : quod infantes scrutantur (<i>f.</i> quo)	S7 place of supervision : [so-called] (where) they supervise young children [<i>etym.</i>]
Ep S8 singrafae. subscriptiones.	Ef 388.30 singreffa subscriptiones	Cp S328 singraphae. subscriptiones.	S8 singrafae : subscriptiones (<i>f.</i> syngraphae < <i>gr.</i> suggraphai)	S8 (signed contracts) : signatures
Ep S9 sibba sigil	Ef 388.31 sibba sigil	Cp S319 sibba sigl	S9 sibba : sigil (<i>f.</i> fibula?)	S9 (clasp?) : clasp
Ep S10 stromatum opus uariae textum.	Ef 388.32 stromatum opus uariae textum	Cp S516 stromatum. opus uarie. contextum.	S10 stromatum : opus uariae textum (<i>f.</i> stromata < <i>gr.</i> strōmata) (<i>f.</i> uarie)	S10 (miscellanies) : work composed (variously)

¹ The *o* in *locus* was modified from *u*.

² The letters *ordia* in *socordia* were written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S11 scalbellum. bredisern.	Ef 388.33 scabellum bredisaern fol. 12r, col. 1	Cp S115 scalpellum. bredisern.	S11 scalbellum : bredisern (<i>f.</i> scalpellum)	S11 (penknife) : penknife
Ep S12 sptulas. ramiaspati similitudine dicti	Ef 388.34 spatulas rami asimilitudine spatii dicti	Cp S449 ⁴ spatulas. rami. asimilitudine. spadi. dicti.	S12 spatulas : rami a similitudine spatii dicti (<i>f.</i> spathae < <i>gr.</i> spathēi)	S12 palm branches : branches, so-called from their likeness (to a blade) [<i>etym.</i>]
Ep S13 scrobibus furhum	Ef 388.35 scrobibus furhum \r/	Cp S117 scrobibus. furum.	S13 scrobibus : furhum	S13 with diggings : with furrows
Ep S14 sartago bredipannae.	Ef 388.36 ³ sartago breitibannæ	Cp S18 sartago. brediponne.	S14 sartago : bredipannae	S14 cooking pan : cooking pan
Ep S15 serotinum tardentium.	Ef 388.37 serotinum tardentium	Cp S213 serotinum. tardentium.	S15 scrotinum : tardentium (<i>f.</i> scrutantium) (<i>f.</i> tardantium)	S15 (of those investigating) : (of those delaying)
Ep S16 subpuratis. insania fluentis et purulentis	Ef 388.38 subpuratis. insania fluentis et purulentis	Cp S583 subpuratis. purulentis.	S16 subpuratis : insania, fluentis et purulentiis (<i>f.</i> purulentiis)	S16 with purulent things : with sickness, fluids and (purulences)
Ep S17 stemma ornamentum regale	Ef 388.39 stemma ornamentum regale	Cp S518 ⁵ stemma. ornamentum. regā.	S17 stemma : ornamentum regale (< <i>gr.</i> stemma)	S17 garland : regal ornament
Ep S18 sarcinatum gisiuuid. \r/	Ef 388.40 sarcinatum gesiuuid	Cp S19 sarcinatum. gesiuuid.	S18 sarcinatum : gisiuuid (<i>f.</i> sartum)	S18 (sewn) : sewn
Ep S19 saculum ferrum id uueadhoc.	Ef 388.41 surculum idest ferrum uueadhoc	Cp S20 sarculum. uueodhoc.	S19 sarculum : ferrum, id est uueadhoc	S19 light hoe : iron implement, <i>i.e.</i> , ‘weed-hook’
Ep S20 salitum coniunctum.	Ef 388.42 salitum coniunctum	Cp S21 salitum. coniunctum.	S20 salitum : coniunctum (<i>f.</i> sartum)	S20 (sewn together) : joined

³ Goetz read *breitibannae*.

⁴ The words *spadi dicti* were written on their own line, as if they were an independent entry.

⁵ Hessels expanded the abbreviation as *regale*.

Ep S21 supposa. exclusa.	Ef 388.43 supposa. exclusa	Cp S584 sub plosa exclusa	S21 supposa : exclusa	S21 (driven off by clapping?) : driven out
Ep S22 sonis actas sociatrices	Ef 388.44 sonis actas sociatrices	Cp S395 sonisactas sociatrices.	S22 sonisactas : sociatrices (<i>f.</i> synisactas < <i>gr.</i> suneisaktas)	S22 (chaste female companions) : female associates
Ep S23 synefactas puplicas.	Ef 388.45 synefactas publicas	Cp S710 synefactas. puplicas.	S23 synefactas : puplicas (<i>f.</i> synisactas < <i>gr.</i> suneisaktas) (<i>f.</i> pudicas)	S23 (chaste female companions) : (chaste women)
Ep S24 sugillatum inclinatum.	Ef 388.46 sugillatum inclinatum	Cp S586 sugillatum. inclinatum.	S24 sugillatum : inclinatum (<i>f.</i> indignatum)	S24 insulted : (disdained)
Ep S25 scuriara sordida.	Ef 388.47 scuriora sordida	Cp S118 scuriora sordida.	S25 scuriora : sordida (<i>f.</i> scoria < <i>gr.</i> skōria?)	S25 (dross?) : filthy things
Ep S26 sexcuplum sex prouno.	Ef 388.48 sexu prouno	Cp S215 sexcuplum. sex. prouno.	S26 sexcuplum : sex pro uno (<i>f.</i> sextuplum)	S26 (six-fold) : six for one [<i>incomp.</i>]
Ep S27 synes actas pudicas uel abstinentes	Ef 388.49 sex cuplum pudicas uel abstinentes	Cp S711 synesactas. pudicas.	S27 synesactas : pudicas uel abstinentes (<i>f.</i> synisactas < <i>gr.</i> suneisaktas) (<i>f.</i> pudicas)	S27 (chaste female companions) : (chaste women) or abstinentes
Ep [<i>missing</i>]	Ef 388.50 synefactas subieceris	Cp [<i>missing</i>]		
Ep S28 subregeris sub ieceris.	Ef 388.51 subregeris subieceris	Cp S588 sub regeres. sub ieceris.	S28 subregeris : subieceris (<i>f.</i> subrigeris) (<i>f.</i> subiceris)	S28 (you are guided) : (you are subordinated)
Ep S29 s cenophegia solemnitas tabernaculorum	Ef 388.52 scenopegia sollemnitas tabernaculorum	Cp S119 scenopegia. solemnitas. tabernaculorum.	S29 scenopegia : solemnitas tabernaculorum (< <i>gr.</i> skēnopēgia) (<i>f.</i> sollemnitas)	S29 feast of the tabernacles [<i>Sukkot</i> , Jewish holy day] : (feast) of the tabernacles
Ep S30 synonyma uaria dicta.	Ef 388.53 synonyma uaria dicta	Cp S712 synonyma uaria dicta	S30 synonyma : uaria dicta (<i>f.</i> synonyma < <i>gr.</i> sunonuma)	S30 (synonyms) : different words [<i>incomp.</i>]

Ep S31 scalprum. ferrum latum inima parte. sine manubrio. col. 2	Ef 389.1 scalprum latum ferrum ī una parte sine manubrio	Cp S121 ⁶ scalprum. latum. ferrum. inima. parte. sine manub̄.	S31 scalprum : latum ferrum in ima parte sine manubrio	S31 cutting tool : broad iron implement without a handle at the bottom part
Ep S32 syllogismus conclusio.	Ef 389.2 sylogismus conclusio	Cp S713 syllogismus. conclusio. inebitabile.	S32 syllogismus : conclusio (< <i>gr.</i> sullogismos)	S32 syllogism : conclusion
Ep S33 sceptor notarius	Ef 389.3 sceptor notarius	Cp S122 sceptor notarius.	S33 sceptor : notarius (<i>f.</i> exceptor)	S33 (short-hand writer) : short-hand writer
Ep S34 summatim paulatim	Ef 389.4 summatim paulatim	Cp S627 summatim. paulatim.	S34 summatim : paulatim	S34 slightly : little by little
Ep S35 scema figura uel parabula	Ef 389.5 scema figura uel parabula	Cp S120 scema. figura.	S35 scema : figura uel parabula (<i>f.</i> schema < <i>gr.</i> skhēma) (<i>f.</i> parabola < <i>gr.</i> parabolē)	S35 (form) : figure or (parable)
Ep S36 stemma possitio uel corona	Ef 389.6 stemma possitio uel corona	Cp S517 stemma corona	S36 stemma : possitio uel corona (< <i>gr.</i> stemma) (<i>f.</i> positio)	S36 garland [as marker of high status] : (position) or crown
Ep S37 stroffa callida uersutia	Ef 389.7 stroffa callida uersutio	Cp S520 stroffa calida uersutia	S37 stroffa : callida uersutia (<i>f.</i> strophā < <i>gr.</i> strophē)	S37 (trick) : skilful cunning
Ep S38 sipius sapiens	Ef 389.8 sipius sapiens	Cp S329 sipius. sapiens.	S38 sipius : sapiens (<i>f.</i> sibus)	S38 (crafty) : wise
Ep S39 splene iocundissime u	Ef 389.9 splenae iocundissimae	Cp S451 splene iocundissime.	S39 splene : iocundissime (< <i>gr.</i> splēnei) (<i>f.</i> iucundissime)	S39 from the spleen [as source of laughter] : (most delightfully)
Ep S40 subscium sub urbanum. u/	Ef 389.10 subsiciuum suburbanum	Cp S628 subsiciuum. suburbanum.	S40 subscium : suburbanum (<i>f.</i> subsicuum)	S40 (remainder) : suburb

⁶ Hessels expanded the abbreviation as *manubrio*.

Ep S41 <i>super habundans indigeries per habuntiam frugum</i>	Ef 389.11 <i>superhabundans indigeriens per habundantiam frugum</i>	Cp S629 <i>super habundans. indigeries. per habundantiam. frugum.</i>	S41 <i>superhabundans : indigeries per habundantiam frugum (f. superabundantia)</i>	S41 (superabundance) : indigestion caused by an abundance of fruits
Ep S42 <i>stigma punctus.</i>	Ef 389.12 <i>stigma punctus</i>	Cp S519 <i>stigma punctus.</i>	S42 <i>stigma : punctus (< gr. stigma)</i>	S42 mark : point
Ep S43 <i>sufisma conclusio.</i>	Ef 389.13 <i>soffis ma conclusio</i>	Cp S397 <i>sofima. conclusio.</i>	S43 <i>sufisma : conclusio (f. sophisma < gr. sophisma)</i>	S43 (sophism) : conclusion [<i>incomp.</i>]
Ep S44 <i>sternutatio fnora.</i>	Ef 389.14 <i>ster nutatio huora</i>	Cp S521 <i>sternutatio. fnora.</i>	S44 <i>sternutatio : fnora</i>	S44 sneeze : sneeze
Ep S45 <i>sartatecta gifoegnissae.</i>	Ef 389.15 ⁷ <i>sarta tecta gefegnessi</i>	Cp S22 <i>sartatecta gefoegnisse.</i>	S45 <i>sarta tecta : gifoegnissae</i>	S45 repaired dwellings : repairs
Ep S46 <i>sentina. lectha. ubi multae colliguntur in nauem. /aquae\</i>	Ef 389.16 <i>sentina lechta ubi multae aquae colliguntur in unam nauem</i>	Cp S216 <i>sentina lectha</i>	S46 <i>sentina : lectha, ubi multae aquae colliguntur in nauem</i>	S46 bilge: bilge , where many waters are gathered into a ship
Ep S47 <i>stroma lectulum.</i>	Ef 389.17 <i>stroma lectulum</i>	Cp S522 <i>stroma lectulum.</i>	S47 <i>stroma : lectulum (< gr. strōma)</i>	S47 bed : small bed
Ep S48 <i>symphosia expositio.</i>	Ef 389.18 <i>sym phosia expositio</i>	Cp S716 <i>symphosia expositio.</i>	S48 <i>symphosia : expositio (f. gr. saphēneia?)</i>	S48 (explanation?) : explanation
Ep S49 <i>scenografia tabernaculorum scriptio.</i>	Ef 389.19 <i>scenograffia tabernaculorum scriptio</i>	Cp S124 <i>sceno. graphia tabernaculorum. scripter.</i>	S49 <i>scenografia : tabernaculorum scriptio (f. scenographia < gr. skēnographia)</i>	S49 (scene writing) : writing on tents [<i>etym.</i>]
Ep S50 <i>sarisae hasta macedonum</i>	Ef 389.20 <i>sarisae hasta macedonum</i>	Cp S48 <i>sariae. hastae. macedonum.</i>	S50 <i>sarisae : hasta macedonum (< gr. sarisai) (f. hastae)</i>	S50 long lances : (spears) of the Macedonians

⁷ Goetz read *texta*.

Ep S51 sata modius et dimedius \uel/	Ef 389.21 sata modius et dimidius	Cp S49 sata. modius. et dimedius.	S51 sata : modius et dimedius (f. dimidius)	S51 <i>sata</i> [pl., Hebrew units of measure] : a measure and (a half)
Ep S52 scalprum byris ut alii thuearm	Ef 389.22 ⁸ scalbrum byris uel ut alii duæram	Cp S125 scalprum. byrs. uel þuarm.	S52 scalprum : byris uel ut alii thuaerm [r.]	S52 cutting tool : auger or as others [say], chisel
Ep S53 synditus contra positus.	Ef 389.23 syrdetus contra positus	Cp S717 syndetus. <i>contra.</i> positus.	S53 syndetus : contra positus (<i>< gr. sundetos</i>) (f. compositus)	S53 (bound together) : (bound together)
Ep S54 scotomaticus qui tenebras ante oculos habet.	Ef 389.24 scotomaticus qui tenebras ante oculos habet	Cp S134 scotomaticus. staeblind. \r/	S54 scotomaticus : qui tenebras ante oculos habet (<i>< gr. skotomatikos</i>)	S54 dim-sighted : one who has shadows before the eyes [<i>etym.</i>]
Ep S55 stirillum caprae barba.	Ef 389.25 stirillum caprae barba	Cp S523 stirillum. caprae barba.	S55 stirillum : caprae barba (f. sterillum)	S55 (goat's beard) [plant name] : goat's beard [plant name]
Ep S56 sambicus saltator.	Ef 389.26 sambicus saluator	Cp S50 sambucus. saltator.	S56 sambicus : saltator (f. sambucus; cf. <i>gr. sambukistēs</i>)	S56 (player of the sambuca) [type of stringed instrument] : dancer [<i>mismatch</i>]
Ep S57 scenaphgia cassa	col. 2 Ef 389.27 scenopagia cassa	Cp S135 scenopagia. cassa	S57 scenopagia : cassa (f. scenopegia <i>< gr. skēnopēgia</i>) (f. casa)	S57 (feast of the tabernacles) [<i>Sukkot</i> , Jewish holy day] : (hut) [<i>incomp.</i>]
Ep S58 scipiones uirgae. consulumornatae. \c/	Ef 389.28 scipiones uirgae consulum or natae	Cp S138 scipiones. uirgae. consulum. ornatae.	S58 scipiones : uirgae consulum ornatae	S58 staffs : ornate staffs of consuls
Ep S59 seua sinistra.	Ef 389.29 sceua sinistra.	Cp S139 sceua sinistra	S59 sceua : sinistra (f. scaeua)	S59 (left [hand]) : left [hand]
Ep S60 scrupul us lapillus brebis	Ef 389.30 scrupulus lapillus breuis	Cp S140 scrupulus. lapillus.	S60 scrupulus : lapillus breuis	S60 small sharp stone : short little stone

⁸ Goetz read *duaerā*.

Ep S61 sepladium. uicus in campania ubi <i>sunt</i> unguentari	Ef 389.31 sepladium uicus in campania ubi sunt unguentarium	Cp S218 sepladium. uicus. in. campana ubi sunt unguentari. /i\	S61 sepladium : uicus in campania ubi sunt unguentari (<i>f.</i> seplasia) (<i>f.</i> unguentarii)	S61 (Seplasia) : district in Campania where there are (perfume merchants)
Ep S62 sympslma diapsalma.	Ef 389.32 sympsalma diapsalma	Cp S715 sympsalma uocum. adunata copulatio.	S62 sympsalma : diapsalma (<i>< gr.</i> sumpsalma)(<i>< gr.</i> diapsalma)	S62 sounding in concert : pause in music [<i>mismatch</i>]
Ep S63 syngra fae cautiones.	Ef 389.33 syngraffae cautiones	Cp S718 syngraffe. cautiones.	S63 syngraffae : cautiones (<i>f.</i> syngraphae <i>< gr.</i> suggraphai)	S63 (written contracts) : guarantees
Ep S64 salix salch.	Ef 389.34 salix salh	Cp S40 salix. salh.	S64 salix : salh	S64 willow : willow
Ep S65 samson sol.	Ef 389.35 samson sol	Cp S52 samson. sol.	S65 samson : sol	S65 Samson : sun [<i>name interp.</i>]
Ep S66 seon. germen in utile siue specula.	Ef 389.36 seon germen inutile siue specula	Cp S219 seon. germen inutile.	S66 seon : germen inutile siue specula (<i>f.</i> sion <i>< gr.</i> sion <i>< heb.</i> sion)	S66 (Zion) : useless progeny or watchtower [<i>name interp.</i>]
Ep S67 simeon obauditio	Ef 389.37 symeon obauditio	Cp S330 simeon. ob auditio.	S67 simeon : obauditio	S67 Simeon : hearkening [<i>name interp.</i>]
Ep S68 sabaoth militiarum	Ef 389.38 sabaoth militiarum	Cp S54 sabaoth. militiarum.	S68 sabaoth : militiarum (<i>< gr.</i> sabaoth <i>< heb.</i> sabaith)	S68 hosts : of armies [<i>name interp.</i>]
Ep S69 siccima humeri.	Ef 389.39 siccima humeri	Cp S331 siccima humeri.	S69 siccima : humeri (<i>f.</i> *sycima <i>< heb.</i> sh'khem) (<i>f.</i> umeri)	S69 (Shechem) [name of city] : (shoulders) [<i>name interp.</i>]
Ep S70 sina mandatum.	Ef 389.40 sina mandatum	Cp S332 sina mandatum.	S70 sina : mandatum (<i>< gr.</i> sina <i>< heb.</i> sini)	S70 Sinai : mandate [<i>name interp.</i>]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
col. 3 Ep S71 sambucus ellaer.	Ef 389.41 sambucus ellae	Cp S55 sambucus. ellaern.	S71 sambucus : ellaern	S71 elder tree : elder tree
Ep S72 scirpea lerb de qua mata conficitur	Ef 389.42 scirpea lebrae de qua mata conficitur	Cp S141 scirpea lebr. breuis.	S72 scirpea : lebr de qua mata conficitur (<i>f. matta</i>)	S72 basket-work of rushes : rush from which (a mat) is made
Ep S73 serpillum bradae leac.	Ef 389.43 serpillum bradelec sylenorum	Cp S220 serpillum. bradelaec	S73 serpillum : bradaeleac (<i>f. serpyllum < gr. herpullon</i>)	S73 (wild thyme) : ‘ broad leek ’ [kind of plant, <i>mismatch</i>]
Ep S74 sicomoros deserti fici fructus.	Ef 389.44 sicomoros deserti fici fructus.	Cp S333 sicomoros. heopan.	S74 sicomoros : deserti fici fructus (<i>f. gr. sukomoron</i>)	S74 (fruit of the fig-sycamore) : fruit of the desert fig tree
Ep S75 s axe apila. cum quo tunditur	Ef 389.45 saxea pila cum quo tunditur	Cp S56 saxea pila cum quo. tunditur.	S75 saxea : pila cum quo tunditur (<i>f. in</i>)	S75 made of stone : the mortar (in) which it is pounded
Ep S76 suffecti polluti.	Ef 389.46 suffecti polluti	Cp S630 suffecti. polluti.	S76 suffecti : polluti (<i>f. politici?</i>)	S76 suffused : polluted
Ep S77 suotim suo more	Ef 389.47 suotum suo more	Cp S631 suotim. suomore.	S77 suotim : suo more (<i>f. suatim</i>)	S77 (in one’s own way) : in one’s own manner
Ep S78 stabula seto	Ef 389.48 stabula seto	Cp S498 stabula seto.	S78 stabula : seto	S78 stable : stall
Ep S79 siliquas liguminis genus	Ef 389.49 siliquas leguminas genus	Cp S334 siliquas. genus leguminis.	S79 siliquas : liguminis genus (<i>f. leguminis</i>)	S79 carob pods : kind (of bean)
Ep S80 syntheta composita.	Ef 389.50 synthea composita	Cp S719 synheta composita /t\	S80 syntheta : composita (<i>f. *synthetica < gr. sunthetika?</i>) (<i>f. composita</i>)	S80 (synthetic) : (compounded)

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S81 strenas carmen lamentabile.	Ef 389.51 strenas carmen lamentabile	Cp S524 strenas. carmen. lamem.	S81 strenas : carmen lamentabile (<i>f.</i> threnus < <i>gr.</i> thrēnos)	S81 (dirge) : mournful song
Ep S82 seruitus condicionis nomen	Ef 389.52 seruitus condicionis nomen	Cp S221 seruitus. condicionis. nomen.	S82 seruitus : condicionis nomen	S82 servitude : name of a condition
Ep S83 seruitium. multitudo. seruorum uel ingeniorum obsequium	Ef 389.53 seruitium multitudo seruorum uel ingeniorum obsequium	Cp S222 seruitium. multitudo. seruorum.	S83 seruitium : multitudo seruorum uel ingeniorum obsequium (<i>f.</i> ingenuorum)	S83 body of servants : multitude of servants or obedience of (free-born persons)
Ep S84 salictum. locus uel genus quod cito decrescit	Ef 389.54 salictum locus uel genus quod cito decrescit	Cp [missing]	S84 salictum : locus uel genus quod cito decrescit (<i>f.</i> crescit)	S84 grove of willows : place or kind [of willow] that (grows) quickly
Ep S85 surum sparua.	Ef 389.55 surum sparua	Cp S632 surum. spearua	S85 surum : sparuua (<i>f.</i> suram)	S85 (calf [of leg]) : calf [of leg]
Ep S86 sagulum loda.	Ef 389.56 sagulum loda	Cp S60 sagulum. loða	S86 sagulum : loda	S86 cloak : cloak
Ep S87 sicarius gladiator	Ef 389.57 sicarius gladiator	Cp S335 si carius. gladiator	S87 sicarius : gladiator	S87 assassin : swordsman
Ep S88 struere stridae.	Ef 390.1 struere streidæ	Cp S525 struerer streide.	S88 struere : streidae (<i>f.</i> struerem)	S88 (I might pile) : I might strew
Ep S89 seditio. unsib.	Ef 390.2 seditio unsib	Cp S223 seditio. unsib.	S89 seditio : unsib	S89 dissension : dissension
Ep S90 secessum helostr	Ef 390.3 secessus helostr	Cp S228 secessus. heolstr.	S90 secessum : helostr	S90 retreat : place of concealment

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S91 scena sceada ^u	Ef 390.4 scena sceadu	Cp S133 scena scadu.	S91 scena : sceadu (<i>f.</i> scaena < <i>gr.</i> skēnē)	S91 (tent) : shady place
Ep S92 sanguinis cneorissa.	Ef 390.5 sanguinis cneorissae	Cp S63 sanguinis. cniorisse.	S92 sanguinis : cneorissae	S92 of consanguinity : of generation
Ep S93 sertis coronis	Ef 390.6 sertis choronis	Cp S224 sertis. coronis.	S93 sertis : coronis	S93 with garlands : with garlands
Ep S94 sofar. speculam dissipans.	Ef 390.7 soffā speculum dissipans	Cp S402 sofar speculam. dissipans.	S94 sofar : speculam dissipans (<i>f.</i> sophar)	S94 (Zophar) : destroying the watchtower [<i>name interp.</i>]
Ep S95 sucinus lapi <u>s</u> qui ferrum trahit.	Ef 390.8 sucinus lapis qui ferrum trahit	Cp S633 sucinus. lapis. qui ferrum. trahit	S95 sucinus : lapis qui ferrum trahit	S95 amber : stone that draws iron [<i>mismatch</i>]
Ep S96 scina griina.	Ef 390.9 scina grima	Cp [<i>missing, but cf. S219 below</i>]	S96 scina : grima (<i>f.</i> scia < <i>gr.</i> skia?)	S96 (shade [spirit of the dead]?) : spectre
Ep S97 seta byrst	Ef 390.10 seta byrst	Cp S226 seta byrst	S97 seta : byrst (<i>f.</i> saeta)	S97 (bristle) : bristle
Ep S98 scarpinat scripithaen.	Ef 390.11 ⁹ scarpinat scripithaen	Cp S142 scarpinat scripid.	S98 scarpinat : scripit haen	S98 scrapes : a hen scratches
Ep S99 scalpellum byris.	Ef 390.12 scalpellum byris	Cp S143 scalpellum. bor	S99 scalpellum : byris	S99 small chisel : type of cutting tool
Ep S100 sturnus staer.	Ef 390.13 sturnus stern	Cp S526 sturnus. staer	S100 sturnus : staer	S100 starling : starling

⁹ Goetz read *scripithaen*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S101 scorelus emer.	col. 3 Ef 390.14 scorelus emer	Cp S166 scorelus. omer	S101 scorelus : emer (<i>f.</i> scorellus, <i>dim.</i> sciurus < <i>gr.</i> skiouros)	S101 ('little squirrel') [kind of bird] : yellowhammer [kind of bird]
Ep S102 sardinas heringas.	Ef 390.15 sandinas heringas	Cp S64 sardinas. heringas.	S102 sardinas : heringas	S102 sardines : herrings
Ep S103 scira aqueorna.	Ef 390.16 scira aquorna	Cp S170 scirra aqueorna	S103 scira : aqueorna (<i>f.</i> sciurus)	S103 (squirrel) : squirrel
Ep S104 ^{\r/} scofa. sugu.	Ef 390.17 scrofa ruga	Cp S172 scrofa sugu.	S104 scrofa : sugu	S104 sow : sow
Ep S105 strigia haegtis.	Ef 390.18 striga hegtis	Cp S528 striga haegtis.	S105 striga : haegtis	S105 witch : witch
Ep S106 scabris pisces similes lopostris	Ef 390.19 scabris pisces. similes lopostris.	Cp S174 ¹⁰ scabri. pisces. similes. lopostris	S106 scabris : pisces similes lopostris (<i>f.</i> carabis < <i>gr.</i> karabois?) (<i>f.</i> lopostrum)	S106 (with crayfish?) : fish similar (to lobsters)
Ep S107 salicta ubi salices nascuntur	Ef 390.20 salicta ubi salices nancuntur	Cp S65 salicta. ubi salices. nascuntur.	S107 salicta : ubi salices nascuntur	S107 willow thickets : where willows spring forth
Ep S108 sullus otor	Ef 390.21 sullus otr	Cp S634 sullus. ottor.	S108 sullus : otr (<i>f.</i> suillus)	S108 (pig-like) : otter
Ep S109 spalagion musca uenenosa. fol. 12v, col. 1	Ef 390.22 spalagion musca uenosa	Cp S452 spalagius. musca. uenenosa.	S109 spalagion : musca uenenosa (<i>f.</i> <i>gr.</i> phalangion)	S109 (venomous spider) : venomous fly
Ep S110 seres uermes quitexunt.	Ef 390.23 seres uermes qui texunt	Cp S230 seres. uermes. quitexunt	S110 seres : uermes qui texunt	S110 silk-worms : worms that weave

¹⁰ Hessels expanded the abbreviation as *lopostum*.

Ep S111 saburra. <i>dicitur</i> quando lapides et ligna mittunt in nauem qui habent altera onera /t\	Ef 390.24 saburra. <i>dicitur</i> quando lapides et ligna mittunt in nauem qui non habent alia onera	Cp S66 saburra. <i>dicitur</i> quando lapides et ligna mittunt in nauem. quae non habent alia onera.	S111 saburra : dicitur quando lapides et ligna mittunt in nauem qui non habent alia onera (<i>f.</i> naues) (<i>f.</i> quae) (<i>f.</i> onera)	S111 ballast : so-called when they put stones and wood into (ships) (which) do not have other loads
Ep S112 suspensus an haebd.	Ef 390.25 ¹¹ sus pensus. anhaebd	Cp S636 suspensus. ahaefd.	S112 suspensus : anhaebd	S112 hanged : hanged
Ep S113 stibium unguentum de herbis.	Ef 390.26 stibium. unguentum deher bis	Cp S529 stibium. unguentum.	S113 stibium : unguentum de herbis (< <i>gr.</i> stibi)	S113 antimony : unguent [made] from herbs
Ep S114 scnifes mygg	Ef 390.27 scnifes mycg	Cp S175 scniphes. mygg.	S114 scnifes : mygg (<i>f.</i> scinifes < <i>gr.</i> skniphes)	S114 (flea) : midge
Ep S115 sinapio. cressae.	Ef 390.28 sinapio. cressa.	Cp S338 sinapian. cressa.	S115 sinapio : cressae (<i>f.</i> sinapi < <i>gr.</i> sinapi)	S115 (mustard) : cress
Ep S116 sicalia rygi.	Ef 390.29 sycalia. ryg	Cp S339 sicalia. ryge.	S116 sicalia : rygi (<i>f.</i> secalia)	S116 (rye grains) : rye
Ep S117 simbulum herebaecon.	Ef 390.30 symbulum herebecon	Cp S721 symbulum. herebaecon.	S117 symbulum : herebaecon (<i>f.</i> symbolum < <i>gr.</i> sumbolon)	S117 (sign) : battle signal
Ep S118 sugmentum augmentum	Ef 390.31 sugmentum acigmentum	Cp S637 sugmentum. augmentum.	S118 sugmentum : augmentum (<i>f.</i> sagmen?)	S118 (tuft of sacred herbs?) : growth
Ep S119 scilla gladinae	Ef 390.32 scilla gledinae	Cp S176 scilla glaedine.	S119 scilla : gladinae [<i>r.</i>] (< <i>gr.</i> skilla)	S119 squill [kind of bulbous plant] : gladden [kind of bulbous plant]
Ep S120 su ber lignum.	Ef 390.33 suber lignum	Cp S639 suber lignum.	S120 suber : lignum	S120 cork tree : tree [<i>incomp.</i>]

¹¹ Goetz read *anhaebd*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S121 siser olus.	Ef 390.34 siser holus	Cp S336 siser. holus.	S121 siser : holus (<i>< gr. sisaron</i>)	S121 skirret : vegetable
Ep S122 sequester byrga ^{e/}	Ef 390.35 sequester byrgea	Cp S231 sequester byrga	S122 sequester : byrgea	S122 one offering surety : one offering surety
Ep [<i>missing, but cf. S115</i>]	Ef 390.36 sinapio cressae	Cp [<i>missing, but cf. S115</i>]		
Ep S123 situla ambaer.	Ef 390.37 situlae ember	Cp S337 situla. om ber.	S123 situla : ambaer	S123 bucket : pail
Ep S124 stornus dropfaag.	Ef 390.38 stronus drofaxg	Cp S530 stornus. dropfaag.	S124 stornus : dropfaag (<i>f. sturninus</i>)	S124 (speckled) : spotted
Ep S125 sualdam durhere.	Ef 390.39 sualdam durhere	Cp S641 sualdam durhere.	S125 sualdam : durhere (<i>f. ualuam</i>)	S125 (folding door) : folding door
Ep S126 sella sadol.	Ef 390.40 sella satul	Cp S229 sella sadol	S126 sella : sadol	S126 seat : saddle
Ep S127 scasa eborthrotae	Ef 390.41 scasa eborthrotae.	Cp S178 scasa. eborðrote.	S127 scasa : eborthrotae (<i>f. sisca? < OI seisc</i>)	S127 (prickly sedge?) : carline thistle
Ep S128 stipite ligno	Ef 390.42 stipite ligno	Cp S531 stipito. ligno.	S128 stipite : ligno	S128 with a beam of wood : with wood
Ep S129 sepafratis separatis	Ef 390.43 sapafratis separatis	Cp S264 sepafratis. separatis.	S129 sepafratis : separatis (<i>f. sepositis?</i>)	S129 (for the separated?) : for the separated
Ep S130 saucius uulneratus.	Ef 390.44 saucius uulneratus	Cp S67 sauciatus. uulneratus.	S130 saucius : uulneratus	S130 wounded : wounded

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S131 <i>summam principatum</i>	Ef 390.45 <i>summam principatum</i>	Cp S642 <i>summam. principatum.</i>	S131 <i>summam : principatum</i>	S131 pre-eminence : pre-eminence
Ep S132 <i>strepitu brectme uel cliderme.</i>	Ef 390.46 ¹² <i>strepitu brectme uel clidrinnæ</i>	Cp S534 <i>strepitu. braechtme.</i>	S132 <i>strepitu : brectme uel clidrinnæ</i>	S132 with noise : with noise or with clatter
Ep S133 <i>stipatoribus ymb hringendum.</i>	Ef 390.47 <i>stipatoribus ymbdringendum</i>	Cp S533 <i>stipatoribus. ymb hringendum.</i>	S133 <i>stipatoribus : ymbhringendum</i>	S133 with attendants : with attendants
Ep S134 <i>sub sella scamnia.</i> i/	Ef 390.48 <i>subsellia scamna</i>	Cp S643 <i>subsellia scamna</i>	S134 <i>subsellia : scamna</i> (<i>f. scamna</i>)	S134 benches : (benches)
Ep S135 <i>strenuissimus fortissimus</i>	Ef 390.49 <i>strenuosissimus fortissimus</i>	Cp S532 <i>strenuissimus. fortissimus.</i>	S135 <i>strenuissimus : fortissimus</i>	S135 most vigorous : most powerful
Ep S136 <i>saginabant maest tun</i>	Ef 390.50 <i>saginabant mestum</i>	Cp S68 <i>saginabant maestun.</i>	S136 <i>saginabant : maestun</i>	S136 they were fattening : they fattened
Ep S137 <i>semigel ato hab clungni.</i> l/	Ef 390.51 <i>semigelatu halb clungri</i>	Cp S265 <i>semigelato. halfclungn.</i> /i\	S137 <i>semigelato : halbclungni</i>	S137 with half-congealed : with half-congealed
Ep S138 <i>spatiaretur. suicudae.</i>	Ef 390.52 <i>spatia reti suicudae</i>	Cp S453 <i>spatiaretur suicade.</i>	S138 <i>spatiaretur : suicudae</i>	S138 might walk about : might wander
Ep S139 <i>squalores orfiermae.</i> u/	Ef 390.53 <i>squalores orfermae</i>	Cp S488 <i>squalores. orfeormnisse.</i>	S139 <i>squalores : orfiermae</i>	S139 filth : filth
Ep S140 <i>suffrator mund bora</i> ga/	Ef 390.54 <i>suffragator mundbora</i>	Cp S644 <i>subfragator mundbora</i>	S140 <i>suffragator : mundbora</i>	S140 supporter : protector

¹² Goetz read *strepita*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S141 suffragium mund byrd.	Ef 390.55 subfragium mundbyrd	Cp [missing]	S141 suffragium : mundbyrd	S141 support : protection
Ep S142 sollicitat ^{\h/} tyctit.	Ef [missing]	Cp S401 sollicitat tyhteð.	S142 sollicitat : tyctit	S142 incites : incites
Ep S143 satius melius.	Ef 390.56 satius melius	Cp S69 satius. melius.	S143 satius : melius	S143 better : better
Ep S144 spiculis fl anum.	Ef 390.57 spiculis fl anum.	Cp S454 spiculis. fl anum.	S144 spiculis : fl anum	S144 with darts : with darts
Ep S145 serie ordine.	Ef 390.58 seriae ordinae	Cp S266 serio. ordine.	S145 serie : ordine	S145 in sequence : in order
Ep S146 subscium faecni.	Ef 390.59 subscium ^{\c/} faeni fol. 12v, col. 1	Cp S645 subscium. fraecni.	S146 subscium : faecni (<i>f.</i> subsicium)	S146 (remainder) : wicked [mismatch]
Ep S147 sinuosa faet maendi	Ef 390.60 sinuossa faed mendi	Cp S340 sinuosa. faeðmendi.	S147 sinuosa : faetmaendi	S147 winding : winding
Ep S148 successus spoed.	Ef 391.1 successus spoed	Cp S646 successus. spoed.	S148 successus : spoed	S148 success : success
Ep S149 ^o sacra herrenda uel detestabilia.	Ef 391.2 sacra horrendi uel destabilia	Cp S71 sacra detesta. bilia.	S149 sacra : horrenda uel detestabilia	S149 accursed things : horrendous or detestable things
col. 2 Ep S150 sublustris sciir.	Ef 391.3 sublustrus sciir	Cp S647 sublustris. scir	S150 sublustris : sciir	S150 glimmering : bright

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S151 <i>superstitiosissimus.</i> \im/ <i>relegiossis sus gentiles sermo.</i>	Ef 391.4 <i>supersticiosissimus</i> <i>religiosissimus gentilis sermo</i>	Cp S622 <i>superstitiosus. deorum.</i> <i>cultor uel falsus. negligiosus. uel</i> <i>super. relegiosissimus.</i>	S151 <i>superstitiosissimus : religiosissimus,</i> <i>gentilis sermo</i>	S151 most superstitious : most religious, heathen language
Ep S152 <i>sopitis ansuebidum.</i>	Ef 391.5 ¹⁴ <i>sopitis ensuebitum</i>	Cp S400 <i>sopitis. onsuebdum.</i>	S152 <i>sopitis : ansuebidum</i>	S152 with things laid to rest : with things laid to rest
Ep S153 <i>scindulis scidum</i>	Ef 391.6 <i>scindulis scidum</i>	Cp S179 <i>scindulis. scidum.</i>	S153 <i>scindulis : scidum</i>	S153 with shingles : with shingles
Ep S154 <i>seuo smeruui.</i>	Ef 391.7 <i>seuo smeruui</i>	Cp S268 <i>seuo. smeoru.</i>	S154 <i>seuo : smeruui</i> (<i>f. sebo</i>)	S154 (with tallow) : with tallow
Ep S155 <i>serio eornesti.</i>	Ef 391.8 <i>serio eornesti</i>	Cp S267 <i>sero. eornisti.</i>	S155 <i>serio : eornaesti</i>	S155 seriously : earnestly
Ep S156 ¹³ <i>suspexit susum</i> <i>aspexit uel ue ueneratus.</i>	Ef 391.9 <i>suspexit sursum aspexit</i> <i>uel ueneratus</i>	Cp S648 <i>suspexit susum. aspexit</i>	S156 <i>suspexit : susum aspexit uel</i> <i>ueneratus</i>	S156 looked up : looked upwards or worshiped
Ep S157 <i>scena ubi scenici</i> <i>ludunt.</i>	Ef 391.10 <i>scena ubi scenici ludunt</i>	Cp S180 <i>scena uebung.</i>	S157 <i>scena : ubi scenici ludunt</i> (<i>f. scaena < gr. skēnē</i>) (<i>f. scaenici < gr. skēnikoi</i>)	S157 (stage) : where (actors) perform
Ep S158 <i>strenue framlicae.</i>	Ef 391.11 <i>strenuae fromlicae</i>	Cp S535 <i>strenue. fromlice.</i>	S158 <i>strenue : framlicae</i> (<i>f. strenue</i>)	S158 (vigorously) : strongly
Ep S159 <i>supercilium superbia.</i>	Ef 391.12 <i>supercilium superbia</i>	Cp S649 <i>supercilium. superbia.</i>	S159 <i>supercilium : superbia</i>	S159 pride : haughtiness
Ep S160 <i>spina bodei.</i>	Ef 391.13 <i>spina bodei</i>	Cp S445 <i>spina bodeg.</i>	S160 ¹⁵ <i>spina : bodaei</i>	S160 spine : body [<i>mismatch</i>]

¹³ Schlutter read *ue* as *id*.

¹⁴ The *p* in *sopitis* was modified from *b*.

¹⁵ See J. D. Pfeifer, *Old-English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary* (Oxford: Clarendon, 1974), p. 123, note 947.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S161 speculum neutrigeneris.	Ef 391.14 speculum neutri generis	Cp S461 speculum neuer̄. generis.	S161 speculum : neutri generis	S161 mirror : of the neuter gender [<i>gramm.</i>]
Ep S162 specula feminini.	Ef 391.15 specula feminini	Cp S462 specula feminini.	S162 specula : feminini	S162 watchtower : of the feminine gender [<i>gramm.</i>]
Ep S163 spurius incerto patre.	Ef 391.16 spurius incerto	Cp S463 spurius. incerto. patre.	S163 spurius : incerto patre	S163 illegitimate son : from an uncertain father
Ep S164 scrobibus groepum.	Ef 391.17 scropibus groepum	Cp S181 scrobibus. groepum.	S164 scrobibus : groepum	S164 with diggings : with ditches
Ep S165 symphonia modulationis temperamentum.	Ef 391.18 symphonia modulationis temperamentum	Cp S720 symphonia modulationis. temperamentum	S165 symphonia : modulationis temperamentum (< <i>gr.</i> sumphōnia)	S165 harmony of sounds : proper measure of melody
Ep S166 stellae astando.	Ef 391.19 stellae astando	Cp S537 stellae. astando.	S166 stellae : a stando	S166 stars : [so-called] from standing [<i>etym.</i>]
Ep S167 sidus quod inseplures stellas continet	Ef 391.20 sidus quod in seplures stellas continet	Cp S341 sidus. quod inseplures. stellas. continet.	S167 sidus : quod in se plures stellas continet	S167 constellation : that which contains many stars in itself
Ep S168 sardas smeltas.	Ef 391.21 sardas smeltas	Cp S72 sardas. smeltas.	S168 sardas : smeltas	S168 sardines : smelts [kind of fish]
Ep S169 salamandra serpens in ignibus uiuens.	Ef 391.22 salamandra serpens in ignibus uiuens	Cp S73 salamandra. serpens. in ignibus uiuens.	S169 salamandra : serpens in ignibus uiuens	S169 salamander : crawling thing living in fire
Ep S170 sinciput semis caput.	Ef 391.23 sinciput semis caput	Cp S343 sinciput semis caput.	S170 sinciput : semis caput	S170 half a head : half a head

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S171 sandix uueard.	Ef 391.24 sandix ^{\a/} uuerd	Cp S70 sandix. uueard.	S171 sandix : uueard (<i>< gr. sandux</i>) (<i>f. uuad?</i>)	S171 type of plant [used for dyeing] : type of plant [used for dyeing]
Ep S172 sacra arborum densitas.	Ef 391.25 scara arborum tensitas	Cp S173 scara. scaed.	S172 scara : arborum densitas (<i>f. gr. skiara?</i>)	S172 (giving shade?) : thick growth of trees
Ep S173 scalmus nauis	Ef 391.26 scalmus nauis	Cp S182 scalmus. thol	S173 scalmus : nauis (<i>< gr. skalmos</i>)	S173 thole [for oars] : belonging to a ship
Ep S174 sinnaticium marmor orientalis.	Ef 391.27 sinnaticium marmor orientalis	Cp S344 ¹⁶ sinnaticum. marmoror̄.	S174 sinnaticium : marmor orientalis (<i>f. synnadicum < gr. sunnadikon</i>)	S174 (Synnadic) [type of marble] : oriental marble
Ep S175 spargona infantia uel initia.	Ef 391.28 scargona infantia uel initia	Cp S465 spargona infantia	S175 ¹⁷ spargona : infantia uel initia (<i>< gr. spagana</i>)	S175 swaddling clothes : infancy or beginnings [<i>meton.</i>]
Ep S176 strinici cupidi.	Ef 391.29 strinici cupidi	Cp S538 strinici. cupidi.	S176 strinici : cupidi (<i>< gr. *strēnikoi < strēnos?</i>)	S176 (lustful ones?) : lustful ones
Ep S177 supparant suppleant	Ef 391.30 susparantur suppleantur	Cp S650 supparant suppleant	S177 supparant : suppleant (<i>f. supparent?</i>)	S177 (let them supply?) : let them fill
Ep S178 suppetium refugium.	Ef [<i>missing</i>]	Cp S651 suppetium. refugium.	S178 suppetium : refugium (<i>f. suppetiae</i>)	S178 (aid) : refuge
Ep S179 storax genus ligni.	Ef 391.31 storax genus ligni	Cp S539 storax. genus ligni.	S179 storax : genus ligni (<i>f. styrax < gr. sturax</i>)	S179 (storax) [kind of tree] : kind of tree
Ep S180 straffia inpostura	Ef 391.32 stroffiam postura	Cp S540 stroffia inpostura	S180 stroffia : inpostura (<i>f. strophā < gr. strophē</i>) (<i>f. impostura</i>)	S180 (trick) : (deceit)

¹⁶ Hessels expanded the abbreviation as *orientale*.

¹⁷ See Luc. 2:7.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S181 succens ere inputare.	Ef 391.33 succensere inputare	Cp S621 suscensere. inputare.	S181 succensere : inputare (<i>f.</i> succendere) (<i>f.</i> imputare)	S181 (to inflame) : (to accuse)
Ep S182 salaris pecunis debitis.	Ef 391.34 salaris pecuniis debitis	Cp S75 salaris. pecunis. debitis.	S182 salaris : pecunis debitis (<i>f.</i> salariis) (<i>f.</i> pecuniis)	S182 (with salaries) : with owed (money)
Ep S183 simila farina subtilis.	Ef 391.35 simila farina subtilis	Cp S345 simila. farina subtilis.	S183 simila : farina subtilis	S183 fine flour : fine flour
Ep S184 saraballa apud caldeos crura hominum dicuntur.	Ef 391.36 saraballa apud caldeos cru hominum dicuntur	Cp S74 saraballa apud. caldeos. cura. hominum. dicuntur.	S184 saraballa : apud caldeos crura hominum dicuntur (<i>f.</i> sarabara < <i>gr.</i> sarabara) (<i>f.</i> chaldaeos < <i>gr.</i> khaldaios)	S184 (wide trousers) : the legs of men are called so among the (Chaldeans)
Ep S185 scandalia. calciamenta que non habent desuper corium	Ef 391.37 scandalia calciamenta quae non habent desuper corium	Cp S76 sandalia. calciamenta.	S185 scandalia : calciamenta quae non habent desuper corium (<i>f.</i> sandalia < <i>gr.</i> sandalia) (<i>f.</i> calceamenta)	S185 (sandals) : (shoes) which do not have leather on their tops
Ep S186 salsilago. terra infructuosa. que salsum umorem exseignit	Ef 391.38 salsilago terra infructuosa quae salsum humorem \n/ exsegigit	Cp S77 ¹⁸ salsilago. terra. infruċ.	S186 salsilago : terra infructuosa quae salsum umorem ex se gignit (<i>f.</i> salsugo)	S186 (salt marsh) : infertile land from which salty liquid springs
Ep S187 soccus sooc	Ef 391.39 soccus sooc	Cp S394 soccus. socc. slebescoh.	S187 soccus : sooc	S187 light shoe : light shoe
Ep S188 supera nauis.	Ef 391.40 supera nauis	Cp S640 supera nauis. \s/	S188 supera : nauis (<i>f.</i> suppara < <i>gr.</i> sipharos?)	S188 (topsails?) : belonging to a ship
Ep S189 stipes mendicitatis	Ef 391.41 stipes mendicitates.	Cp S541 stipes. mendicitates.	S189 stipes : mendicitates	S189 gifts : states of poverty
col. 3 Ep S190 stipis mendicus	col. 2 Ef 391.42 stipis mendicus	Cp S542 stipis. mendicus.	S190 stipis : mendicus	S190 alms : beggar

¹⁸ Hessels expanded the abbreviation as *infructuosa*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S191 strica tunica.	Ef 391.43 strica tunica	Cp S543 strica tunica	S191 strica : tunica (<i>f. gr. stikhē</i>)	S191 (tunic) : tunic
Ep S192 suscenturatis adiunctus	Ef 391.44 suscenturatis adiunctis	Cp S653 subcenturatis. adiunctis.	S192 suscenturatis : adiunctis (<i>f. succenturatis</i>)	S192 (with recruits) : with those attached
Ep S193 succensus culpat̄is. u	Ef 391.45 ¹⁹ succensus calpat̄us u	Cp S652 suscensere. culpare.	S193 succensus : culpatus	S193 inflamed : blamed
Ep S194 scaurosus asper.	Ef 391.46 \u/ scar̄aossus asper	Cp S184 scaurosus. asper.	S194 scaurosus : asper (<i>f. scabrosus</i>)	S194 (rough) : rough
Ep S195 sordiscum corium crudum.	Ef 391.47 sordiscum curium u crudem	Cp S419 sordiscum. corium. crudum.	S195 sordiscum : corium crudum (<i>f. scordiscum</i>)	S195 rawhide : rawhide
Ep S196 samia puluis.	Ef 391.48 samia puluis	Cp S79 samia. puluis.	S196 samia : puluis (<i>< gr. samia</i>)	S196 Samian [earth] : powder
Ep S197 sors nocens.	Ef 391.49 sons innocens	Cp S415 sons. nocens.	S197 sons : nocens	S197 hurtful : hurtful
Ep S198 sarge. idoneos cuius libet artis.	Ef 391.50 sarge idoneus cuius libet artis	Cp S80 sarge. idoneus. cuius. libus. artis.	S198 sarge : idoneus cuiuslibet artis (<i>f. gr. sarganē</i>) (<i>f. idonea</i>)	S198 (basket) : (suitable) for any practicality
Ep S199 sabiatur obscuratur.	Ef 391.51 sabiatur obscuratur	Cp S81 sabiatur. obscuratur.	S199 sabiatur : obscuratur (<i>f. suaviatur</i>) (<i>f. osculatur</i>)	S199 (kisses) : (kisses)
Ep S200 synfosio similitudinem	Ef 391.52 symfosion similitudinem	Cp S722 synfosion. similitudinem.	S200 synfosion : similitudinem (<i>f. gr. sumphōnian?</i>)	S200 (harmony?) : likeness

¹⁹ The first *c* in *succensus* was modified from *s*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S201 syntasma documentum. ^e	Ef 391.53 syntasma documentum	Cp S723 syntasma documentum.	S201 syntasma : documentum (<i>f. gr. suntagma</i>)	S201 (treatise) : lesson
Ep S202 syntasmata documenta.	Ef [missing]	Cp S724 syntasmata documenta	S202 syntasmata : documenta (<i>f. gr. suntagmata</i>)	S202 (treatises) : lessons
Ep S203 sypiegen uisionem uel reuelationem	Ef 391.54 sypiegen. uisionem uel reuelationem	Cp S725 ²⁰ sypyegen. uisionem. uel reuēl.	S203 sypiegen : uisionem uel reuelationem (<i>f. gr. sumpēxin?</i>)	S203 (resurrected body of Christ?: Vision or Revelation)
Ep S204 ^{g/} symta matesean. magister eruditionis	Ef 392.1 symtagmateseon. magister eruditionis	Cp S726 symtagmateseon. magister eruditionis.	S204 symtagmateseon : magister eruditionis (<i>f. gr. suntagma matheseon</i>)	S204 the organization of learning : instructor of knowledge
Ep S205 straomate. istos huius uarietatis	Ef 392.2 straomateistos huius uarietatis	Cp S544 stramete. istos. huius. uarietatis.	S205 straomate istos : huius uarietatis (<i>f. gr. stromateis</i>)	S205 (Miscellaneous Writings) [<i>book title</i>] : of this variety
Ep S206 sinfonium parubulam.	Ef 392.3 symphonium parabulam	Cp S346 sinifonium. parabulam.	S206 sinfonium : parabulam (<i>f. symposium < gr. symposion</i>) (<i>f. parabolam < gr. parabolēn</i>)	S206 (The Banquet) [work by Plato] : (a parable)
Ep S207 siatasapodimeos depraecatio prouisionis dei	Ef 392.4 siattasapodimeos. de precaione prouisio	Cp S347 siatta. sapodimeos. depraedicatione. uisionis. dei.	S207 siattas apodimenos : de predicatione uisionis dei (<i>f. gr. theamatos apodeixis</i>)	S207 (On the exposition) (of the vision) : On the proclamation of the vision of God
Ep S208 ^{c/} stigmata sema uel figura.	Ef 392.5 stig mata scema uel figura	Cp S545 stigmata scema uel figura	S208 stigmata : scema uel figura (<i>< gr. stigmata</i>) (<i>f. schema < gr. schēma</i>)	S208 marks : (shape) or figure
Ep S209 synodus. conuia undes inconodus uia dicitur.	Ef 392.6 synodius conuiaunde Ef 392.7 synconodus uia dicitur	Cp S727 synodus. conuia undesinco nodus. uia. dicitur.	S209 synodus : conuia unde sinconodus uia dicitur (<i>< gr. sunodos</i>) (<i>f. conuiuia</i>) (<i>f. synodicus < gr. sunodikos</i>)	S209 synod : (living together), from which is named the synodical path [<i>etym.</i>]
Ep S210 sicera quod fit dactylisucus.	Ef 392.8 sicera qui fit dactili sucus	Cp S350 sicera. qui fit dactylo sucus.	S210 sicera : qui fit dactyli sucus (<i>< gr. sikera</i>) (<i>< gr. daktulou</i>)(<i>f. sucu</i>)	S210 (strong drink) : which is made the juice of a kind of grape

²⁰ Hessels expanded the abbreviated word as *reuelationem*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S211 smaragdus uiridem habet colorem	Ef 392.9 smaragdus uiridem habet colorem	Cp S378 smaragdus. uiridem habet colorem.	S211 smaragdus : uiridem habet colorem (< <i>gr.</i> smaragdus)	S211 smaragdus [<i>precious stone</i>] : has a green colour
Ep S212 sardonix. habet colorem sanguinis.	Ef 392.10 sardonix habet colorem sanguinis	Cp S82 ²³ sardonix. habet colorem. sañgu.	S212 sardonix : habet colorem sanguinis (<i>f.</i> sardonix < <i>gr.</i> sardonix)	S212 (sardonyx) [<i>precious stone</i>] : has the colour of blood
Ep S213 sper qui est onichinus. luculentas habet.	Ef 392.42 ²¹ ser qui est onichinus /p\ luculentas habet \u/	Cp S466 sper qui est onichinus. luculentas. habet.	S213 sper : qui est onichinus, luculentas habet (<i>f.</i> *iasper = iaspis < <i>gr.</i> iaspis?)	S213 (jasper?) : which is like onyx; it has bright [<i>incomp.</i>]
Ep S214 sardius. colorem purum sanguinis.	Ef 392.43 ²² sardius colorem purum sanguinis	Cp S83 ²⁵ sardius. colorem. purum. sañg.	S214 sardius : colorem purum sanguinis	S214 carnelian : [has] the unadulterated colour of blood
Ep S215 scienicis scinneras	Ef 392.11 scienicis scinneras	Cp S185 scienices. scinneras.	S215 scienicis : scinneras (<i>f.</i> scaenici < <i>gr.</i> skēnikoi?)	S215 (performers?) : magicians
Ep S216 i secera dicitur omnis potio quo inebriari potest excepto uino	Ef 392.12 sicera. dicitur omnis potio que inebriari potest absque uino	Cp S351 sicera omnis. potio. quo inebriari. potest. excepto. uino.	S216 sicera : dicitur omnis potio quo inebriari potest excepto uino (< <i>gr.</i> sikera)	S216 strong drink : every drink by which one can be inebriated is called [this], except for wine
Ep S217 sophismatum quaestionem.	Ef 392.13 sophismatum questionum	Cp S420 sophismatum. quaestionum.	S217 sophismatum : quaestionum (< <i>gr.</i> sophismatōn)	S217 (of sophisms) : of questions
Ep S218 sputacum sputum	Ef 392.14 sputacum. sputum	Cp S468 sputaculum. sputum.	S218 sputacum : sputum (<i>f.</i> sputaculum)	S218 (spittle) : spittle
Ep S219 scina nitatio uel grima. a \do/	Ef 392.15 scina nitatio uel grima	Cp S137 scina. nitatio.	S219 scina : nitatio uel grima (<i>f.</i> <i>gr.</i> skia) (<i>f.</i> imitatio)	S219 (shade) [spirit of the dead] : (imitation) or spectre
Ep S220 suprema quonsol suppremit.	Ef 392.16 suprema quando sol suppremit	Cp S654 ²⁴ suprema. quando sol sup̄p.	S220 suprema : quando sol suppremit (<i>f.</i> suprema) (<i>f.</i> suppremit)	S220 (sunset) : when the sun (sets) [<i>etym.</i>]

²¹ Goetz read the interlinear *p* in *sper* as belonging to *spardius* in the following entry.

²² Goetz read *spardius*, interpreting the interlinear *p* in the preceding entry as belonging to this entry.

²³ Hessels expanded the abbreviation as *sanguinis*.

²⁴ Hessels expanded the abbreviation as *suppremit*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S221 <i>sexciplum dimedium.</i>	Ef 392.17 <i>sexciplum dimidium</i>	Cp S270 <i>sexciplum dimedium.</i>	S221 <i>sexciplum : dimedium</i> (<i>f. sescum</i>) (<i>f. dimidium</i>)	S221 (half) : (half)
Ep S222 <i>sy nodiciis</i> <i>susceptionibus peregrinorum.</i>	Ef 392.18 <i>synnodicis</i> <i>susceptionibus peregrinorum</i>	Cp S728 <i>synodicus.</i> <i>susceptionibus. peregrinorum.</i>	S222 <i>synodiciis : susceptionibus</i> <i>peregrinorum</i> (<i>f. xenodochiis</i> < <i>gr. xenodokheiois</i>)	S222 (with reception buildings) : with acceptances of strangers
Ep S223 <i>synis astas somniculosi.</i>	Ef 392.19 <i>synisartas somniculosi</i>	Cp S730 ²⁵ <i>synisastas. somnicolosi.</i>	S223 <i>synisastas : somniculosi</i> (<i>f. synisactas</i> < <i>gr. suneiaktas</i>) (<i>f. somniculosae</i>)	S223 (chaste female companions) : (visionaries) [<i>mismatch</i>]
Ep S224 <i>sophistica. fraudulenta a</i> <i>uel uicta.</i>	Ef 392.20 <i>sophistica fraudulenta</i> <i>uel uitia</i>	Cp S421 <i>sophistica fraudulenta</i>	S224 <i>sophistica : fraudulenta uel uitia</i> (< <i>gr. sophistika</i>) (<i>f. ficta</i>)	S224 <i>sophistical things : deceitful or</i> <i>(fictitious) things</i>
Ep S225 <i>simmallis salaris.</i> <i>pecunis debitis</i>	Ef 392.21 <i>symmallis fallaris</i> <i>pecuniis debitis</i>	Cp S353 <i>simmallis. salaris.</i> <i>pecunis. debitis.</i>	S225 <i>simmallis, salaris : pecunis</i> <i>debitis</i> (<i>f. symbolis</i> < <i>gr. sumbolois</i>) (<i>f. salariis</i>)	S225 (by tokens), (by salaries) : by money owed [<i>incomp.</i>]
Ep S226 <i>sparastistes defensor</i>	Ef 392.22 <i>sparastistes defensor</i>	Cp S467 <i>sparastites. defensor</i>	S226 <i>sparastistes : defensor</i> (<i>f. hyperaspites</i> < <i>gr. huperaspistēs</i>)	S226 (protector) : defender
Ep S227 <i>spalagma conpositio et</i> <i>ordinatio</i>	Ef 392.23 <i>spalacma conpositio et</i> <i>ordinatio.</i>	Cp S469 <i>spalagma conpositio.</i>	S227 <i>spalagma : conpositio et</i> <i>ordinatio</i> (<i>f. gr. sumplegma?</i>)	S227 (synthesis?) : arrangement and organization
Ep S228 <i>seboim. nomen hominis</i> <i>uel ciuitatis.</i>	Ef 392.24 <i>seboim nomen hominis</i> <i>uel ciuitas</i>	Cp S273 <i>seboim. nomen. hominis.</i> <i>uel ciuitatis.</i>	S228 <i>seboim : nomen hominis uel</i> <i>ciuitatis</i>	S228 <i>Seboim : the name of a man or</i> <i>of a city [name interp.]</i>
fol. 13r, col. 1 Ep S229 <i>silla. seræna.</i>	Ef 392.25 <i>scilla pars erena</i>	Cp S177 <i>scilla. serena</i>	S229 <i>scilla : serena</i> (<i>f. scilla</i>) (<i>f. sirena</i> < <i>gr. seirēn</i>)	S229 (Scilla) : (a Siren)
1 Ep S230 <i>seuectus separatus.</i>	Ef 392.26 <i>selectus seratus.</i>	Cp S274 <i>selectus. separats.</i>	S230 <i>selectus : separatus</i>	S230 <i>separated : separated</i>

²⁵ The second *s* in *synisastas* was written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S231 stacten stillatio.	Ef 392.27 stacten stillatio	Cp S546 stacten. stillatio.	S231 stacten : stillatio (<i>f. gr. staktōn</i>) (<i>f. stillationem</i>)	S231 (falling in drops) : (a falling in drops)
Ep S232 sica genus cultri.	Ef 392.28 sica genus cultri	C p S354 sica genus cultri.	S232 sica : genus cultri	S232 curved dagger : a type of knife
Ep S233 sariat humum seminat.	Ef 392.29 sariat humum seminat	Cp S84 sariat humum. seminat	S233 sariat : humum seminat (<i>f. sarriet</i>) (<i>f. seminabit</i>)	S233 (will seed) : (will seed) the earth
Ep S234 semidalim simila.	Ef 392.30 semidalim simila	Cp S275 semidalim. simila	S234 semidalim : simila (<i>f. gr. semidalin</i>)	S234 finest wheaten flour : finest wheaten flour
Ep S235 sophista secta gentilium. ^{\i/}	Ef 392.31 sophista. recta gentilium	Cp S422 sophista sectagentilium.	S235 sophista : secta gentilium (<i>< gr. sophistēs</i>)	S235 sophist : sect of pagans
Ep S236 stiria gecilae.	Ef 392.32 stiria gecile	Cp S548 stiria gecilae.	S236 stiria : gecilae	S236 icicle : icicle
Ep S237 sponda selma	col. 3 Ef 392.33 sponda selma	Cp S470 sponda bencselma	S237 sponda : selma	S237 couch : bench
Ep S238 spina alba haeguthorn.	Ef 392.34 spina alba heguthorn	Cp S473 spina alba haeguðorn.	S238 spina alba : haeguthorn	S238 hawthorn : hawthorn
Ep S239 spina nigra slagthorn.	Ef 392.35 spina nigra salachthorn	Cp S474 spina nigra slahðorn.	S239 spina nigra : slagthorn	S239 blackthorn : blackthorn
Ep S240 singultus iesca.	Ef 392.36 singultus iesca.	Cp S355 singultus. gesca.	S240 singultus : iesca	S240 hiccup : hiccup

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S241 <i>stabulum</i> falaed.	Ef 392.37 <i>stabulum.</i> falaed	Cp S549 <i>stabulum.</i> falaed.	S241 <i>stabulum</i> : falaed	S241 stable : fold
Ep S242 <i>scirpea</i> eorisc.	Ef 392.38 <i>scirpea</i> eorisc	Cp S186 ²⁷ <i>scirpea</i> eorisc. leber.	S242 <i>scirpea</i> : eorisc	S242 rush : rush [<i>kind of plant</i>]
Ep S245 <i>sabulcus</i> suan	Ef 392.39 <i>subulcus</i> suam	Cp S655 <i>subulcus.</i> snan.	S243 <i>subulcus</i> : suan	S243 swineherd : swineherd
Ep S246 <i>stagnum</i> staeg <i>uel</i> meri	Ef 392.40 <i>stagnum</i> staeg <i>uel</i> meri	Cp S550 <i>stagnum.</i> mere.	S244 <i>stagnum</i> : staeg uel meri	S244 standing water : pond or lake
Ep S247 <i>scapula</i> sculdur.	Ef 392.41 <i>scapula</i> sculdra	Cp S187 <i>scalpula.</i> sculdur.	S245 <i>scapula</i> : sculdur	S245 shoulder : shoulder
Ep S248 <i>sceda</i> teac	Ef 392.44 <i>sceda</i> teag	Cp S183 <i>sceda.</i> taeg.	S246 <i>sceda</i> : teag (<i>f. scheda</i> < <i>gr. skhedē</i>)	S246 (parchment scrap) : band
Ep S249 <i>scifus</i> bolla.	Ef 392.45 ²⁶ <i>sciffus</i> bollae	Cp S190 <i>sciphus.</i> bolla.	S247 <i>scifus</i> : bolla (<i>f. scyphus</i> < <i>gr. skuphos</i>)	S247 (cup) : cup
Ep S250 <i>salum</i> segg.	Ef 392.46 <i>salum</i> seg.	Cp S85 <i>salum.</i> secg. <i>uel</i> mare.	S248 <i>salum</i> : segg	S248 sea : sea
Ep S251 <i>stilium</i> <i>uel</i> fusa spinil.	Ef 392.47 <i>stilium</i> <i>uel</i> fusa spinil	Cp S552 <i>stilium.</i> spinel.	S249 <i>stilium uel fusa</i> : spinil (<i>f. stilum</i>)	S249 (spike) or spindle : spindle
Ep S252 <i>senon</i> cear ruccae.	Ef 392.48 <i>senon</i> cearricae	Cp S277 <i>senon.</i> cearricgge.	S250 <i>senon</i> : cearruccae (<i>f. sinon</i> < <i>gr. sinōn?</i>)	S250 (kind of plant?) : kind of plant?

²⁶ This entry was written on the same line as the preceding one, as if it were the gloss.

²⁷ The *s* in *eorisc* was written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S253 smus uellyrgae	Ef 392.49 simus uel lyrgae	Cp S379 smus. pellyrgae.	S251 smus : uellyrgae (<i>f.</i> erinys < <i>gr.</i> erinus) (<i>f.</i> uuelcyrgae ?)	S251 (Erinys) : (a Valkyrie ?)
Ep S254 slens milti	Ef 392.50 splenis milti	Cp S472 splenis. milte.	S252 splenis : milti (<i>f.</i> splen, splenis < <i>gr.</i> splēn)	S252 (spleen), of the spleen : spleen
Ep S255 spatula bed	Ef 392.51 spatula bed	Cp S475 spatula. bed.	S253 spatula : bed (<i>f.</i> spondula?)	S253 (small bed?) : bed
Ep S256 suesta suina suadu.	Ef 392.52 siuesta suina suadu	Cp S662 suesta suina sceadu.	S254 suesta : suina suadu (<i>f.</i> suista)	S254 (swine-path) : path for swine
Ep S257 sisca s nid streo.	Ef 392.53 sista snidstreu.	Cp S358 sisca. sniðstreo.	S255 sisca : snidstreo (< <i>OI</i> seisc?)	S255 (of sedge?) : prickly straw
Ep S258 salsa surae.	Ef 392.54 salsa surae	Cp S86 salsa sure.	S256 salsa : surae	S256 salty-tasting thing(s) : sorrel
Ep S259 sinfoniaca belonae.	Ef 392.55 sinfoniaca belonae	Cp S361 sinfoniaca belone.	S257 sinfoniaca : belonae (<i>f.</i> symphoniaca < <i>gr.</i> sumphoniaka)	S257 (henbane) : henbane
Ep S260 senecen gundae suelgiae.	Ef 393.1 senecen gundae suelgae	Cp S278 senecen. gundesuilge.	S258 senecen : gundaesuelgiae (<i>f.</i> senecio)	S258 (groundsel) [weed-like plant] : groundsel
Ep S261 scapha. naucula.	Ef 393.2 scapha naucula.	Cp S191 scapha naucula	S259 scapha : naucula (< <i>gr.</i> skaphē)	S259 skiff : a small ship
Ep S262 sorix id est mus.	Ef 393.3 sorid. id est mus	Cp S423 sorix. mús.	S260 sorix : id est mus (<i>f.</i> sorex)	S260 (shrew mouse) : <i>i.e.</i> , a mouse

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S263 scrobis sulcus	Ef 393.4 scrobis sulcus.	Cp S193 scrobis. sulcis.	S261 scrobis : sulcus	S261 ditch : furrow
Ep S264 satur satura.	Ef 393.5 satur. saturi	Cp S87 satur saturi.	S262 satur, saturi	S262 one who is sated, of one who is sated [<i>gramm.</i>]
Ep S265 siler genus ligni.	Ef 393.6 siler genus ligni.	Cp S360 siler. <i>genus</i> ligni.	S263 siler : genus ligni	S263 brook willow : a kind of tree
Ep S266 scurra leuuis.	Ef 393.7 scurra leuuis.	Cp S146 scurra. leuuis.	S264 scurra : leuuis (<i>f.</i> leuis?)	S264 a dandy : (a trifling person?)
Ep S267 stilio. <i>uel</i> uespertilio hreathamus.	Ef 393.8 stilio uespertilio hreathamus	Cp S554 stilio. hraeðemus. u/	S265 stilio uel uespertilio : hreathamus (<i>f.</i> stellio)	S265 (newt) or bat: bat [<i>mismatch</i>]
Ep S268 specu speculunca.	Ef 393.9 specu spelunca.	Cp S477 specus. spelunca	S266 specus : spelunca	S266 cave : cave
Ep S269 seru huaeg	Ef 393.10 seru huaeg.	Cp S272 serum. hpæg.	S267 seru : huaeg	S267 whey : whey
col. 2 Ep S270 stultomalus malus et stultus	Ef 393.11 stulto malus stultus et malus	Cp [<i>missing</i>]	S268 stultomalus : malus et stultus	S268 ignorantly sinful : wicked and foolish
AB-order	AB-order			
Ep S271 spiciones uirgae consulum.	Ef 393.12 spiciones uirga consulum	Cp S478 spiciones. uirga consulum.	S269 spiciones : uirga consulum (<i>f.</i> scipiones) (<i>f.</i> uirgae)	S269 (staffs of office) : (the staffs) of consuls
u/ Ep S272 sccensus irascens	Ef 393.13 succens irascens	Cp S663 succens. irascens.	S270 succens : irascens (<i>f.</i> succensens)	S270 (becoming angry) : becoming angry

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S273 subpeditat subministrat	Ef 393.14 suppeditat subministrat	Cp S664 subpeditat subministrat	S271 subpeditat : subministrat	S271 supplies : supplies
Ep S274 suscenset detrahat culpat.	Ef 393.15 succenset detrahat culpat	Cp S665 ²⁸ suscenset. detrahit.	S272 suscenset : detrahat, culpat (<i>f.</i> detrahit)	S272 is angry : (disparages), blames
Ep S275 suntote estote.	Ef 393.16 suntote estote.	Cp S666 ²⁹ suntote. estote.	S273 suntote, estote (<i>f.</i> suntoto)	S273 they shall be : you [<i>pl.</i>] shall be [<i>gramm.</i>]
Ep S276 suggillat suffocat.	Ef 393.17 sugillit suffocat	Cp S667 sugillat. subfocat.	S274 sugillat : suffocat (<i>f.</i> iugulat?)	S274 (chokes?) : chokes
Ep S277 s udestitioones. pali.	Ef 393.18 sudesititione palis.	Cp S668 sudestitutiones. pali.	S275 sudes : titiones, pali	S275 stakes : firebrands, stakes
Ep S278 sunio insulae. uocabulum	Ef 393.19 sulio. insule uocabulum	Cp S669 sunio. <i>nomen.</i> insulae.	S276 sunio : insulae uocabulum (<i>f.</i> sunion)	S276 (Sounion) : the name of an island
Ep S279 suauiat osculat basiat	Ef 393.20 suauiat osculat basiat	Cp S670 suauiat osculat	S277 suauiat : osculat, basiat	S277 kisses : kisses, kisses
Ep S280 summata ornamenta. uel natalium.	Ef 393.21 summata ornamenta uel natalium	Cp S671 summata. ornamenta	S278 summata : ornamenta uel natalium (<i>f.</i> stemmata < <i>gr.</i> stemmata) (<i>f.</i> natales)	S278 (noble births) : marks of distinction or (lineages)
Ep S281 suapte ^{\a/} su sponte.	Ef 393.22 suapte suasponte	Cp S672 suaapte. suasponte.	S279 suapte : sua sponte	S279 by one's own [will] : willingly
Ep S282 sub diuo subcaelo puro.	Ef 393.23 subdiuo sub caelo puro	Cp S673 sub diuo. sub cęlo. puro.	S280 sub diuo : sub caelo puro	S280 under the open sky : under the clear sky

²⁸ The second *e* in *suscenset* was modified from *i*.

²⁹ The *o* in *suntote* was modified from *i*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S283 suliunt furent. iracunde	Ef 393.24 suliunt furient iracundiae	Cp S674 suliunt furent iracunde.	S281 suliunt : furent iracunde (<i>f. insiliunt?</i>) (<i>f. furunt</i>)	S281 (they attack?) : (they rage) angrily
Ep S284 suides siaudis.	Ef 393.25 suides siaudis	Cp S675 suides. si audis.	S282 suides : si audis (<i>f. sodes</i>) (<i>f. audes</i>)	S282 (if you please) : if you (please)
Ep S285 subcentia fomenta.	Ef 393.26 subcentia fomenta.	Cp S677 subcentia momenta	S283 subcentia : fomenta (<i>f. succensio</i>)	S283 (kindling) : kindling wood
Ep S286 sub equili bra sublibrato iudicio. b/	Ef 393.27 subequilibra sub librato iudicio b/	Cp S678 sub equilibra. sublibrato. indicio.	S284 sub equilibra : sub librato iudicio (<i>f. aequilibra</i>)	S284 under (scales) : under balanced judgement
Ep S287 sufragus praecisis curribus	Ef 393.28 sufragus praecissis curribus	Cp S680 subfragatus. praecisis. curribus.	S285 subfragus : praecisis curribus (<i>f. suffraginibus</i>) (<i>f. cruribus</i>)	S285 (with hocks) : with legs cut off at the shanks [<i>incomp.</i>]
Ep S288 suacte. sua natura	Ef 393.29 suacte sua natura	Cp S679 siacte. sua. natura.	S286 suacte : sua natura (<i>f. suapte</i>)	S286 (by one's own) [will] : by one's inclination
Ep S289 spoliarium. ubi spolia ponuntur.	Ef 393.30 spoliarium ubi spolia ponuntur	Cp S479 spoliarium. ubi spolia ponuntur.	S287 spoliarium : ubi spolia ponuntur	S287 robber's den : [place] where spoils are placed
Ep S290 sub seruat modicum seruat.	Ef 393.31 subseruat modicum seruat	Cp S624 subseruat modicum. seruat	S288 subseruat : modicum seruat	S288 preserves to a certain degree : preserves a little
Ep S291 subtrinum. locus ubi consciuntur aliquae species.	Ef 393.32 ³⁰ subtrinum locus ubi consciuntur aliquae species	Cp S623 subtrinum. locus. ubi conficiuntur. aliquae. species.	S289 subtrinum : locus ubi consciuntur aliquae species (<i>f. sutrinus</i>) (<i>f. consuuntur</i>)	S289 (a shoemaker's) [shop] : a place where some things (are stitched together)
Ep S292 suoue. taurilia sacra sunt e/ detribus animalibus suoue et tauro.	Ef 393.33 ³¹ suouetarilia sacramenta sunt animalia sunt siue oue et tauro	Cp S681 suoue. taurilia. sacra. sunt detribus. animalibus. siue. oue. et auro.	S290 suouetarilia : sacra sunt de tribus animalibus siue oue et tauro (<i>f. sue</i>)	S290 a sacrifice of a swine, a sheep, and a bull : [they] are sacred offerings from three animals - (from a swine), a sheep, and a bull

³⁰ The *c* in *species* was modified from *s*.

³¹ The first *a* in *suouetarilia* was modified from *e*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S293 soleris sollicitus uel utilis.	Ef 393.34 soleris sollicitus uel utilis	Cp S424 soleris. utilis.	S291 soleris : sollicitus uel utilis (<i>f.</i> sollers)	S291 (skilled) : engaged or suitable
Ep S294 sortiunt tribuunt.	Ef 393.35 sortiunt tribuunt	Cp S425 sortiunt tribuunt	S292 sortiunt : tribuunt (<i>f.</i> sortiuntur)	S292 (they distribute) : they distribute
Ep S295 soue desine.	Ef 393.36 soue desine	Cp S426 soue. desine.	S293 soue : desine (<i>f.</i> sine?)	S293 (cease!)? : stop!
Ep S296 soltum sella regia.	Ef 393.37 soltum sella regina	Cp [missing]	S294 soltum : sella regia (<i>f.</i> solium)	S294 (throne) : royal seat
Ep S297 sortilegus quidat sortem.	Ef 393.38 sortilegus qui dat sortem	Cp S428 sortilegus. qui dat sortem.	S295 sortilegus : qui dat sortem	S295 diviner : one who offers a prophecy
Ep S298 spoma poma.	Ef 393.39 spoma ponma	Cp S476 spoma poma	S296 spoma : poma (<i>f.</i> spuma) (<i>f. gr.</i> pomphylox?)	S296 (foam) : (bubble?)
Ep S299 spiculum caput sagittae.	Ef 393.40 spiculum capud saggittae	Cp S481 spiculum. sagittae caput.	S297 spiculum : caput sagittae	S297 the point of an arrow : the head of an arrow
Ep S300 sparulus nomen piscis.	Ef 393.41 sparulus nomen piscis	Cp S480 sparulus. nomen piscis.	S298 sparulus : nomen piscis	S298 bream : the name of a fish
Ep S301 spercius fluuius tessaliae	Ef 393.42 spercius fluuius thesalicae	Cp S482 spercius. fluuius. thesaliae.	S299 spercius : fluuius thesaliae (<i>f.</i> sperchius <. <i>gr.</i> spercheios)	S299 Sperchius : a river of Thessaly
Ep S302 spartum. genus uestimenti uel linea	Ef 393.43 spartum genus uestimenti uel liniae	Cp S483 spartum. linea	S300 spartum : genus uestimenti uel linea (<i>f.</i> spartum) (<i>f.</i> lineum)	S300 (made of broom) [flax] : a type of garment or (a linen garment)

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S303 sperum genus assorum.	Ef 393.44 sperum genus uassorum	Cp [missing]	S301 sperum : genus uassorum (<i>f. gr. sphageion?</i>) (<i>f. uasorum</i>)	S301 (bowl for catching a victim's blood?) : type of (vessel)
Ep S304 spidis nodis.	Ef 393.45 spidis nodis	Cp S484 spidis. nodis.	S302 spidis : nodis (<i>f. spiris < gr. speirais</i>)	S302 (with coils) : with knots
Ep S305 sepelleum saxum cauum.	Ef 393.46 speleum saxum cauium	Cp S485 speleum. saxum. cauum.	S303 speleum : saxum cauum (<i>f. spelaeum < gr. spēlaion</i>)	S303 (cave) : hollow stone
Ep S306 stemma caracter	Ef 393.47 stemma caracter	Cp S555 stemma caracter	S304 stemma : caracter (<i>f. stigma < gr. stigma</i>) (<i>f. character < gr. kharaktēr</i>)	S304 (mark) : (mark)
Ep S307 strategae principes.	Ef 393.48 stratege principes	Cp S557 strategę. principes.	S305 strategae : principes (<i>f. strategi < gr. stratēgoi</i>)	S305 (leaders) : leaders
Ep S308 strabguulat suggilat	Ef 393.49 strabgulat suggillat	Cp S558 stangulat pyrdeð. uel smorað.	S306 strabgulat : suggillat (<i>f. strangulat</i>) (<i>f. iugulat</i>)	S306 strangles : (strangles)
Ep S309 stuperatus stupefactus	Ef 393.50 stuperatus stupefactus	Cp S559 stuperatus. stupe. factus.	S307 stuperatus : stupefactus (<i>f. superatus</i>)	S307 (overcome) : stunned
col. 3 Ep S310 stagilla nomen fluminis	Ef 393.51 stagilla nomen fluminis	Cp S560 stagilla. nomen. fluminis.	S308 stagilla : nomen fluminis (<i>f. strangilla</i>)	S308 (Strangilla) : name of a river [in Thrace]
Ep S311 stolones. frutices radicum arborum	Ef 393.52 stolones frutices radicum arborum	Cp S561 stolones. frutices. radicum. arborum.	S309 stolones : frutices radicum arborum	S309 shoots : shrubs from the roots of trees
Ep S312a ³² stinc. hinc.	Ef 393.53 stinc hinc	Cp S551 stinc. hinc.	S310 stinc : hinc (<i>f. istinc</i>)	S310 (from there) : from this place [<i>gramm.</i>]

³² This entry was written on the same line as the following entry, as if it were a lemma and the next entry its gloss.

Ep S312b ³³ stic. hic.	Ef 393.54 ³⁴ stic hic	Cp S564 stic. hic.	S311 stic : hic (<i>f.</i> istic)	S311 (in that place) : here [<i>gramm.</i>]
Ep S313 storax. ligni genus.	Ef 393.55 storax ligni genus	Cp S539 storax. <i>genus</i> ligni.	S312 storax : genus ligni (<i>f.</i> styrax < <i>gr.</i> sturax)	S312 storax : kind of tree
Ep S314 stragulat uariat	Ef 393.56 stragulat fariat	Cp S565 stragulat uariat	S313 stragulat : uariat (<i>f.</i> stragulus) (<i>f.</i> uestis uaria)	S313 (garment) : (various [types of] clothing)
Ep S315 stultatus quidefferrenescit.	Ef 393.57 stultatus quid deferrae nescit	Cp S566 stultatus. <i>qui</i> deferrenescit.	S314 *stultatus : qui deferre nescit (<i>f.</i> discere?)	S314 rendered foolish : one who does not know how (to learn?)
Ep S316 stipla. inpostura.	Ef 393.58 stinla inpostura	Cp S567 stipula in postura	S315 stipula : inpostura (<i>f.</i> decipula?)	S315 (snare?) : deceit
Ep S317 semsim molliter	Ef 393.59 sensim molliter	Cp S276 sensim. softe.	S316 sensim : molliter	S316 softly : softly
Ep S318 sententiosus. integre iudicans.	Ef 393.60 sententiosus integre iudicans	Cp S279 sentensiosus. integre. iudicanis.	S317 sententiosus : integre iudicans	S317 pertaining to a judicial decision : passing judgement in full
Ep S319 sextertius duo asses et dimedium.	Ef 393.61 sextertius duo asses et dimidium	Cp S280 sextertius. duo. asses. et dimedium.	S318 sextertius : duo asses et dimedium (<i>f.</i> sestertius)	S318 sesterce : [worth] two and a half <i>asses</i> [type of coin, Roman penny]
Ep S320 sextertiarius qui illud erogat	Ef 394.1 sextertiarius qui illud erogat	Cp [<i>missing</i>]	S319 sextertiarius : qui illud erogat (<i>f.</i> sestertiarius)	S319 pertaining to a sesterce : one who pays that [amount]
Ep S321 septizonium ubi sunt VII zonae incaelo.	Ef 394.2 septizonium ubi zone sunt VII in caelo.	Cp S281 septisonium. ubi sunt VII. sonae. in caelo.	S320 septizonium : ubi sunt VII zonae in caelo	S320 seven zones : [place] in the sky where there are seven zones

³³ This entry was written on the same line as the preceding entry, as if it were the gloss.

³⁴ This entry was written on the same line as the preceding entry, as if it were the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S322 <i>simultas dolus</i>	Ef 394.3 <i>simultas dolus</i>	Cp S364 <i>simultas. unsib.</i>	S321 <i>simultas : dolus</i>	S321 <i>deception : trickery</i>
Ep S323 <i>sicofantia calumniator</i>	Ef 394.4 <i>sicofantia calumniatur</i>	Cp S367 <i>sicofantia. calumniatur.</i>	S322 <i>sicofantia : calumniator</i> (<i>f. sycophanta < gr. sucophantēs</i>)	S322 (informer) : false accuser
Ep S324 <i>sinum uas quobuterum conficitur</i>	Ef 394.5 <i>sinumuas quo buterum conficitur</i>	Cp S356 <i>sinnum. cirm.</i> (<i>f. cirin</i>)	S323 <i>sinum : uas quo buterum conficitur</i> (<i>f. butyrum < gr. bouturon</i>)	S323 <i>bowl : vessel in which (butter) is made</i>
Ep S325 ³⁵ <i>sistipulator sipromittit.</i>	Ef 394.6 <i>sistipulatur sipromittit</i>	Cp S368 <i>sistipulator. sipromittit.</i>	S324 <i>si stipulator : si promittit</i> (<i>f. stipulatur</i>)	S324 <i>if (it stipulates) : if it promises</i>
Ep S326 <i>silurus genus piscis.</i>	Ef 394. 7 <i>silurus genus piscis</i>	Cp S369 <i>silurus. genus. piscis.</i>	S325 <i>silurus : genus piscis</i> (<i>< gr. silouros</i>)	S325 <i>sheat [kind of fish] : kind of fish</i>
Ep S327 <i>situs antiquitas uel positio.</i>	Ef 394.8 <i>situs antiquitas uel positio</i>	Cp S366 <i>situs. positio.</i>	S326 <i>situs : antiquitas uel positio</i>	S326 <i>position : age or position</i>
Ep S328 <i>sistit exuit.</i>	Ef 394.9 <i>sitit exiuit</i>	Cp S371 <i>sistit. exuiit.</i>	S327 <i>sistit : exuit</i>	S327 <i>puts an end to : casts off</i>
Ep S329 <i>siuit ^{\si/}permittit</i>	Ef 394.10 ³⁶ <i>siuit permisit</i>	Cp S372 <i>siuit permisit</i>	S328 <i>siuit : permisit</i>	S328 <i>allowed : permitted</i>
Ep S330 <i>sine cabillatione. sine argumenta.</i>	Ef 394.11 <i>sinecabillatione sineargumento</i>	Cp S374 <i>sine cabellatione. sine argumento.</i>	S329 <i>sine cabillatione : sine argumento</i> (<i>f. cauillatione</i>)	S329 <i>without (a quibble) : without an argument</i>
Ep S331 <i>simisti consocii secretorum.</i>	Ef 394.12 <i>simisti conscii secretorum</i>	Cp S377 <i>simisti. conscii. secretorum.</i>	S330 <i>simisti : conscii secretorum</i> (<i>f. symmystae < gr. summustoi</i>)	S330 (fellow priests) : those sharing knowledge of secrets

³⁵ The *o* in *sistipulator* was modified from *u*; Schlutter read *-tur*.

³⁶ This entry was written on the same line as the preceding entry, as if it were the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S332 sodes siaudes.	Ef 394.13 sodes siaudis	Cp S427 sodes. siaudis.	S331 sodes : si audes	S331 if you please : if you please
Ep S333 sodum aeris splendum aeris.	Ef 394.14 sodumeris splendidum aeris	Cp S429 sodumaeris. splendidum. eris.	S332 sodum aeris : splendidum aeris (<i>f. sudum aerem</i>) (<i>f. aerem</i>)	S332 (clear air) : bright (sky)
Ep S334 sororius filius sororis.	Ef 394.15 sororius filius sororis	Cp S430 sororius. filius. sororis.	S333 sororius : filius sororis	S333 pertaining to a sister : sister's son
Ep S335 solere sobat	Ef 394.16 solere sobat.	Cp S431 solere. sobat.	S334 solere : sobat (<i>f. soluere?</i>) (<i>f. subleuat?</i>)	S334 (to release?) : (lightens?)
Ep S336 sodatus placatus	Ef 394.17 sodatus. placatus	Cp S432 sodatus. placatus.	S335 sodatus : placatus (<i>f. sedatus</i>)	S335 (calmed) : pleased
Ep S337 sortem condicionem iduuyd.	Ef 394.18 sortem condicionem iduyrd	Cp S433 sortem. pyrd. condicionem.	S336 sortem : condicionem, id uuyrd [r.] (<i>f. id est</i>)	S336 lot : condition, (<i>i.e.</i>), fate
Ep S338 sangit dicit statuit.	col. 2 Ef 394.19 sangit dicitur statuit	Cp S89 sangit dicit	S337 sangit : dicit, statuit (<i>f. sancit</i>) (<i>f. dicat</i>)	S337 (decrees) : (proclaims), decrees
Ep S339 saxit tribuit.	Ef 394.20 saxit tribuit	Cp S90 saxit tribuit	S338 saxit : tribuit (<i>f. sanxit</i>)	S338 (decreed) : assigned
Ep S340 satis datio complementum	Ef 394.21 satisdatio complementum	Cp S91 satis. datio complementum.	S339 satisdatio : complementum	S339 satisfaction of a creditor : completion [<i>i.e.</i> , of payment]
Ep S341 sauromatae genus et nomen barbae.	Ef 394.22 sauromate genus et nomen barbe	Cp S92 sauromate. genus. et nomen. barbae.	S340 sauromate : genus et nomen barbae (<i>< gr. sauromatai</i>) (<i>f. barbarae</i>)	S340 Sarmatians : race and name of a (barbarian) [people]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S342 salum mare.	Ef 394.23 salum mare	Cp S85 salum. secg. uel mare.	S341 salum : mare	S341 open sea : sea
Ep S343 saburra. onus quod libet quo naues uaucae stabiliuntur	Ef 394.24 saburna onus quod libet quo naues uacuae stabiliuntur	Cp [missing]	S342 saburra : onus quodlibet quo naues uacuae stabiliuntur	S342 ballast : any load with which empty ships are stabilized
Ep S344 saliuncus salices qui uolociter crescunt	Ef 394.25 saliuncus salices qui uelocitur crescunt	Cp S93 saliuncus. salices. qui uelociter. crescunt.	S343 saliuncus : salices qui uelociter crescunt (f. quae) (f. saliuncas)	S343 (Celtic nards) [<i>plant</i>] : willows (that) grow quickly
Ep S345 ³⁷ sarganan. idoneus cuius libertatis.	Ef 394.26 sarganam idoneus cuius libertatis	Cp S95 sarganen. idoneus. cuius. liberum.	S344 sarganan : idoneus cuius libertatis (<i>< gr. sarganē</i>) (f. idonea cuiuslibet artis)	S344 basket : (one suitable for any practicality)
Ep S346 saga nomen gemmae.	Ef 394.27 saga nomen gemmae	Cp S94 saga nomen gemmae.	S345 saga : nomen gemmae (f. sagda)	S345 (type of precious stone) : name of a gem
Ep S347 sarabareꝥ braccæ lingu persarum	Ef 394.28 sarabara braccæ lingua persarum	Cp S96 sarabare. braecꝥ dicitur c/	S346 sarabarae : braccæ lingua persarum (<i>< gr. sarabara</i>) (f. braccæ)	S346 (wide trousers) : (trousers) in the language of the Persians
Ep S348 sacrificolis sacrificantibus.	Ef 394.29 sacrificolis sacrificantibus	Cp S97 ³⁸ sacrificolis. sacrificant̄	S347 sacrificolis : sacrificantibus (f. sacrificulis)	S347 for those conducting sacrifices : for those sacrificing
Ep S349 saures sur ices fol. 13v, col. 1	Ef 394.30 saures surices	Cp S98 saures. surices.	S348 saures : surices (f. sorex) (f. sorices)	S348 (mouse) : (mice) [<i>gramm.</i>]
Ep S350 sepes longa series.	Ef 394.31 sepes longa series	Cp S284 sepes. longa series.	S349 sepes : longa series (f. saepes?)	S349 (hedge?) : long row [<i>incomp.</i>]
Ep S351 salpica tubicinatur	Ef 394.32 salpica tubicinator	Cp S100 salpica tubici. nator	S350 salpica : tubicinator (f. salpicta <i>< gr. salpigtes</i>)	S350 (trumpeter) : trumpeter

³⁷ Schlutter read *idonei*.

³⁸ Hessels expanded the abbreviation as *sacrificantibus*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S352 sambucus saltator	Ef 394.33 sambucus saltator.	Cp S50 sambucus. saltator.	S351 sambucus : saltator (cf. <i>gr.</i> sambukistēs)	S351 (player of the sambuca) [type of stringed instrument] : dancer [<i>mismatch</i>]
Ep S354 sardus cibus	Ef 394.34 sardus cibus	Cp S99 sardus. cibus.	S352 sardus : cibus (<i>f.</i> sardas)	S352 (sardines) : food
Ep S353 salmentum quod salibus conditur.	Ef 394.35 salmentum quod salibus conditor	Cp S101 salmentum. quod salibus. conditur	S353 salmentum : quod salibus conditur (<i>f.</i> salsamentum)	S353 (salted fish) : that which is preserved with salt
Ep S355 sabapapa uinum quasidulcoacidum	Ef 394.36 sabapapa unum quasi dulco acidum	Cp S102 saba. pappa. uinum. quasi. dulcido. acetum.	S354 saba : papa, uinum quasi dulco acidum (<i>f.</i> sapa) (<i>f.</i> uappa) (<i>f.</i> dulcacidum)	S354 (must) : (spoiled wine), like (sour-sweet) wine
Ep S356 sandix. frugi genus.	Ef 394.37 sandix frugi genus	Cp S103 sandix. genus. frugi.	S355 sandix : genus frugi (<i>< gr.</i> sandux) (<i>f.</i> fuci <i>< gr.</i> phukeos)	S355 vermilion : type (of pigment)
Ep S357 scobet uentilat.	Ef 394.38 scobet uentilat	Cp S147 scobet uentilat	S356 scobet : uentilat (<i>f.</i> scopat)	S356 (brushes away) : fans away
Ep S358 scena. suspensa uel ubi sceniciludunt.	Ef 394.39 scena suspensa uel ubi cenici ludunt	Cp [<i>missing</i>]	S357 scena : suspensa uel ubi scenici ludunt (<i>f.</i> scaena <i>< gr.</i> skēnē) (<i>f.</i> scaenici <i>< gr.</i> skēnikoi)	S357 (stage) : raised area or where (the actors) play
Ep S359 scaurus. cuius calces retro eminent.	Ef 394.40 scaurus cuius calces retro eminent	Cp S148 scaurus. cuius. calces. retro eminent	S358 scaurus : cuius calces retro eminent (<i>< gr.</i> skauros)	S358 with swollen ankles : one whose heels protrude backwards
Ep S360 scopon puritas. b	Ef 394.41 scopon puritas	Cp S149 scopon. puritas.	S359 ³⁹ scopon : puritas (<i>f.</i> scopus <i>< gr.</i> skopos)	S359 (intention) : purity
Ep S361 scaraeus genus locustae	Ef 394.42 scarabeus genus locustae	Cp S151 scarabeus. genus. locustae	S360 scarabeus : genus locustae (<i>< gr.</i> skarabos)	S360 scarab : kind of locust

³⁹ This interpretation seems to be derived from a misunderstanding of two passages in Cassian's *Collationes* (I.4, I.5); see A. K. Brown, "The Épinal Glossary, Edited with Critical Commentary of the Vocabulary" (Ph.D. diss., Stanford University, 1969), p. 810.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep S362 stitalus genus serpentes.	Ef 394.43 scitalus genus serpenti	Cp S195 scitalus. genus serpentis.	S361 scitalus : genus serpentis (<i>f.</i> scutula < <i>gr.</i> skutalē)	S361 (cylindrical snake) : kind of snake
Ep S363 scabrida. asperitas corporis.	Ef 394.44 scabrida asperitas corporis	Cp S196 scabrida asperitas. corporis.	S362 scabrida : asperitas corporis (<i>f.</i> scabritia)	S362 (scabbiness) : roughness of the body
Ep S364 s ceuus. strabus torbus id <i>est</i> sceol hegi.	Ef 394.45 sceuus strabus torbus idsce olegi	Cp S578 ⁴⁰ strabus. scelege.	S363 sceuus : strabus, torbus, id est sceolhegi (<i>f.</i> scaeuus) (< <i>gr.</i> strabos) (<i>f.</i> toruus)	S363 (on the left side) : squinting, (staring), <i>i.e.</i> , squinting
Ep S365 scybala stercora.	Ef 394.46 scybala stercera	Cp [missing]	S364 scybala : stercora (< <i>gr.</i> skubala)	S364 excrements : excrements
Ep S366 scenophegia. casa.	Ef 394.47 scenophegia casa	Cp S135 scenopagia. cassa	S365 scenophegia : casa (<i>f.</i> scenopegia < <i>gr.</i> skēnopēgia)	S365 (feast of the tabernacles) [Sukkot, Jewish holy day] : hut
Ep S367 \c/ slatarius portator armorum	Ef 394.48 salactarius portator armorum	Cp S202 sclactarius. portator armorum.	S366 slatarius : portator armorum (<i>f.</i> stlattarius)	S366 (pertaining to a ship) : bearer of arms
Ep S368 semenstrum quasi semis menstrum	Ef 394.49 semenstrum quasi seminis menstrum	Cp S285 semenstrum. quasi semis. menstrum.	S367 semenstrum : quasi semis menstrum (<i>f.</i> semimenstruum)	S367 (half a month) : as though half a month [<i>etym.</i>]
Ep S369 setha. aperi.	Ef 394.50 setha aperi	Cp S282 setha. aperi.	S368 setha : aperi (<i>f.</i> saeta) (<i>f.</i> apri)	S368 (bristle) : (pertaining to a boar)
Ep S370 sequester susceptor pignoris.	Ef 394.51 sequenter susceptor pignoris	Cp S286 sequester. susceptor. pignorum.	S369 sequester : susceptor pignoris	S369 one offering surety : receiver of a pledge
Ep S371 serum liquor casei id huaeg.	Ef 394.52 serum liquor casei id huaeg	Cp [missing]	S370 serum : liquor casei id huuaeg (<i>f.</i> id est)	S370 whey : liquid from cheese (<i>i.e.</i>), whey

⁴⁰ The letters *ge* in *scelege* were written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
<p style="text-align: center;">\i/</p> Ep S372 seripulum puleum campestre.	Ef 394.53 serpulum puleium campestrae	Cp S287 ⁴¹ serpulum. puleium. campest̄.	S371 serpulum : puleium campestre (<i>f.</i> serpyllum < <i>gr.</i> herpullon)	S371 (thyme) : field pennyroyal [kind of plant]
Ep S373 serio inepte uel discrete.	Ef 394.54 sereon inepte uel discreteꝝ	Cp S283 serion. inepte.	S372 serio : inepte uel discrete (<i>f.</i> apte)	S372 seriously : (competently) or discreetly
Ep S374 sertis coniugiis	Ef 394.55 sertis coniugis	Cp S288 sertis. <i>con</i> iugis.	S373 sertis : coniugis (<i>f.</i> coniunctis)	S373 with things interwoven : (with things interwoven)
Ep S375 semicosrs peius <i>est</i> socorde id <i>est</i> minus habens socorde stultissimus.	Ef 394.56 semicors peius <i>est</i> Ef 394.57 socorde id <i>est</i> minus habens Ef 394.58 socorde stultissimus	Cp S291 semicors. peius <i>est</i> socorde. minus. habens. socorde. stultissimus.	S374 semicors : peius est socorde, id <i>est</i> minus habens socorde, stultissimus	S374 half-witted : worse than foolish, <i>i.e.</i> , possessing less than a foolish person, most foolish
Ep S376 selinis nomen in sulae.	Ef 395.1 selinis nomen insulae	Cp S289 selinis. <i>nomen</i> insuleꝝ.	S375 selinis : nomen insulae (<i>f.</i> selinus < <i>gr.</i> selinous)	S375 Selinus : name of an island [<i>mismatch</i>]
Ep S377 senta senectus defecta.	Ef 395.2 senta senectus defecta	Cp S290 senta. senectus. defecta.	S376 senta : senectus defecta (<i>f.</i> senecta)	S376 senility : feeble old age
Ep S378 seriam rem necessariam rem.	Ef 395.3 seriam rem necessariam	Cp S292 seriamrem. necessariam rem.	S377 seriam rem : necessariam rem	S377 serious matter : necessary matter
Ep S379 sestertius modiosus pecuniae.	Ef 395.4 sesseries modus pecuniae	Cp S293 sestertius. modus. pecunieꝝ.	S378 sestertius : modus pecuniae	S378 sesters : measure of currency
<p style="text-align: center;">i</p> Ep S380 senente furente	Ef 395.5 senente furentae col. 3	Cp S294 senente. furente.	S379 senente : furente (<i>f.</i> saeuiente)	S379 (by a raging person) : by a raging person
Ep S381 ser orium qui nominat	Ef 395.6 sentorium qui nominat	Cp S296 sentorium. qui nominat	S380 sentorium : qui nominat (<i>f.</i> stentoreum < <i>gr.</i> stentōr)	S380 (stentorian) [having a loud voice] : one who calls by name

⁴¹ The letters *eium* in *puleium* were written on an erasure. Hessels expanded the abbreviated gloss to *campestre*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Ep S382 senta sordida

Ef 395.7 senta sordida.

Cp S295 senta sordida

S381 senta : sordida

S381 rough things : dirty things

Index of Lemmata

- saba (*f. sapa*) **S354**
sabaoth (< *gr. sabaoth* < *heb. sabaith*) **S68**
sabiatur (*f. suaviatur*) **S199**
saburra **S4**, **S111**, **S342**
sacra **S149**
sacrificolis (*f. sacrificulis*) **S347**
saga (*f. sagda*) **S345**
saginabant **S136**
sagulum **S86**
salamandra **S169**
salaris (*f. salariis*) **S182**
salebrae **S3**
salebrosus **S2**
salicta **S107**
salictum **S84**
salitum (*f. sartum*) **S20**
saliuncus (*f. saliuncas*) **S343**
salix **S64**
salmentum (*f. salsamentum*) **S353**
salpica (*f. salpicta* < *gr. salpigtēs*) **S350**
salsa **S256**
sinfoniaca (*f. symphoniaca* < *gr. sumphoniaka*) **S257**
salsilago (*f. salsugo*) **S186**
salum **S248**, **S341**
sambicus (*f. sambucus*; cf. *gr. sambukistēs*) **S56**
sambucus **S71**
sambucus (cf. *gr. sambukistēs*) **S351**
samia (< *gr. samia*) **S196**
samson **S65**
sandix (< *gr. sandux*) **S171**, **S355**
sangit (*f. sancit*) **S337**
sanguinis **S92**
saraballa (*f. sarabara* < *gr. sarabara*) **S184**
sarabarae (< *gr. sarabara*) **S346**
sarcinatum (*f. sartum*) **S18**
sarculum **S19**
sardas **S168**
sardinas **S102**
sardius **S214**
sardonix (*f. sardonix* < *gr. sardonux*) **S212**
sardus (*f. sardas*) **S352**
sarganan (< *gr. sarganē*) **S344**
sarge (*f. gr. sarganē*) **S198**
sariat (*f. sarriet*) **S233**
sarisae (< *gr. sarisai*) **S50**
sarta tecta **S45**
sartago **S14**
sata **S51**
satisdatio **S339**
satius **S143**
satur, saturi **S262**
saucius **S130**
saures (*f. sorex*) **S348**
sauromate (< *gr. sauromatai*) **S340**
saxea **S75**
saxit (*f. sanxit*) **S338**
scabrida (*f. scabritia*) **S362**
scabris (*f. carabis* < *gr. karabois?*) **S106**
scalbellum (*f. scalpellum*) **S11**
scalmus (< *gr. skalmos*) **S173**
scalpellum **S99**
scalprum **S31**, **S52**
scammatum (*f. scammata* < *gr. skammata*) **S1**
scandalia (*f. sandalia* < *gr. sandalia*) **S185**
scapha (< *gr. skaphē*) **S259**
scapula **S245**
scara (*f. gr. skiara?*) **S172**
scarabeus (< *gr. skarabos*) **S360**
scarpinat **S98**
scasa (*f. sisca?* < *OI seisc*) **S127**
scaurosus (*f. scabrosus*) **S194**
scaurus (< *gr. skauros*) **S358**
sceda (*f. scheda* < *gr. skhedē*) **S246**
scema (*f. schema* < *gr. skhēma*) **S35**
stemma (< *gr. stemma*) **S36**
scena (*f. scaena* < *gr. skēnē*) **S157**
strenuē (*f. strenue*) **S158**
scena (*f. scaena* < *gr. skēnē*) **S91**, **S357**
scenografia (*f. scenographia* < *gr. skēnographia*) **S49**
scenopagia (*f. scenopegia* < *gr. skēnopēgia*) **S57**
scipiones **S58**
scenopegia (< *gr. skēnopēgia*) **S29**
scenophegia (*f. scenopegia* < *gr. skēnopēgia*) **S365**
sceptor (*f. exceptor*) **S33**
sceua (*f. scaeua*) **S59**
sceuus (*f. scaeuus*) **S363**
scienicis (*f. scaenici* < *gr. skēnikoi?*) **S215**
scifus (*f. scyphus* < *gr. skuphos*) **S247**
scilla (< *gr. skilla*) **S119**
scilla (*f. scilla*) **S229**
scina (*f. gr. skia*) **S219**
scina (*f. scia* < *gr. skia?*) **S96**
scindulis **S153**
scira (*f. sciurus*) **S103**
scirpea **S72**, **S242**
scitalus (*f. scutula* < *gr. skutalē*) **S361**
sclatarius (*f. stlattarius*) **S366**
scnifes (*f. scinifes* < *gr. skniphes*) **S114**

Index of Lemmata

scobet (*f. scopat*) **S356**
scopon (*f. scopus < gr. skopos*) **S359**
scorelus (*f. scorellus, dim. sciurus < gr. skiouros*) **S101**
scotomaticus (*< gr. skotomatikos*) **S54**
scrobibus **S13, S164**
scrobis **S261**
scrofa **S104**
scrotinum (*f. scrutantium*) **S15**
scrupulus **S60**
scrutinium **S7**
scuriora (*f. scoria < gr. skōria?*) **S25**
scurra **S264**
scybala (*< gr. skubala*) **S364**

seboim **S228**
secessum **S90**
seditio **S89**
selectus **S230**
selinis (*f. selinus < gr. selinous*) **S375**
sella **S126**
semenstrum (*f. semimenstruum*) **S367**
semicors **S374**
semidalim (*f. gr. semidalin*) **S234**
semigelato **S137**
senecen (*f. senecio*) **S258**
senente (*f. saeuiente*) **S379**
senon (*f. sinon < gr. sinōn?*) **S250**
sensim **S316**
senta (*f. senecta*) **S376**
senta **S381**
sententiosus **S317**
sentina **S46**
sentorium (*f. stentoreum < gr. stentōr*) **S380**

seon (*f. sion < gr. sion < heb. sion*) **S66**
sepafratis (*f. sepositis?*) **S129**
sepes (*f. saepes?*) **S349**
seplasion (*f. seplasia*) **S61**
septizonium **S320**
sequester **S122, S369**
seres **S110**
seriam rem **S377**
serie **S145**
serio **S155**
serpillum (*f. serpyllum < gr. herpullon*) **S73**
serpulum (*f. serpyllum < gr. herpullon*) **S371**
serio **S372**
sertis **S93, S373**
seru **S267**
seruitium **S83**
seruitus **S82**
serum **S370**
sestertius **S378**
seta **S97**
setha (*f. saeta*) **S368**
seuo (*f. sebo*) **S154**
sexciplum (*f. sescum*) **S221**
sexcuplum (*f. sextuplum*) **S26**
sextertiarius (*f. sestertiarius*) **S319**
sextertius (*f. sestertius*) **S318**

si stipulator (*f. stipulator*) **S324**
siattas apodimenos (*f. gr. theamatos apodeixis*) **S207**
sibba (*f. fibula?*) **S9**
sica **S232**
sicalia (*f. secalia*) **S116**
sicarius **S87**

siccima (*f. *sycima < heb. sh'khem*) **S69**
sicera (*< gr. sikera*) **S210, S216**
sicofantia (*f. sycophanta < gr. sucophantēs*) **S322**
sicomoros (*f. gr. sukomoron*) **S74**
sidus **S167**
sigillum **S6**
siler **S263**
siliquas **S79**
silurus (*< gr. silouros*) **S325**
simeon **S67**
simila **S183**
simisti (*f. symmystae < gr. summustoi*) **S330**
simmallis, salaris (*f. symbolis < gr. sumbolois, f. salariis*) **S225**
simultas **S321**
sina (*< gr. sina < heb. sini*) **S70**
sinapio (*f. sinapi < gr. sinapi*) **S115**
sinciput **S170**
sine cabillatione (*f. cauillatione*) **S329**
sinfonium (*f. symposium < gr. symposion*) **S206**
singrafae (*f. syngraphae < gr. suggraphai*) **S8**
singultus **S240**
sinnaticium (*f. synnadicum < gr. sunnadikon*) **S174**
sinum **S323**
sinuosa **S147**
sipius (*f. sibus*) **S38**
sisca (*< OI seisc?*) **S255**
siser (*< gr. sisaron*) **S121**
sistit **S327**
situla **S123**
situs **S326**
siuit **S328**

Index of Lemmata

smaragdus (< *gr.* smaragdus) **S211**
smus (*f.* erinys < *gr.* erinus) **S251**

soccus **S187**
socordia **S5**
sodatus (*f.* sedatus) **S335**
sodes **S331**
sodum aeris (*f.* sudum aerem) **S332**
sofar (*f.* sophar) **S94**
solere (*f.* soluere?) **S334**
soleris (*f.* sollers) **S291**
sollicitat **S142**
soltum (*f.* solium) **S294**
sonisactas (*f.* synisactas < *gr.* suneisaktas) **S22**
sons **S197**
sophismatum (< *gr.* sophismatōn) **S217**
sophista (< *gr.* sophistēs) **S235**
sophistica (< *gr.* sophistika) **S224**
sopitis **S152**
sordiscum (*f.* scordiscum) **S195**
sorix (*f.* sorex) **S260**
sororius **S333**
sortem **S336**
sortilegus **S295**
sortiunt (*f.* sortiuntur) **S292**
soue (*f.* sine?) **S293**

spalagion (*f.* *gr.* phalangion) **S109**
spalagma (*f.* *gr.* sumplegma?) **S227**
sparastistes (*f.* hyperaspites < *gr.* huperaspistēs) **S226**
spargona (< *gr.* spagana) **S175**
spartum (*f.* sparteum) **S300**
sparulus **S298**

spatiaretur **S138**
spatula (*f.* spondula?) **S253**
spatulas **S12**
specula **S162**
speculum **S161**
specus **S266**
speleum (*f.* spelaeum < *gr.* spēlaion) **S303**
sper (*f.* *iasper = iaspis < *gr.* iaspis?) **S213**
spercus (*f.* sperchius < *gr.* spercheios) **S299**
sperum (*f.* *gr.* sphageion?) **S301**
spiciones (*f.* scipiones) **S269**
spiculis **S144**
spiculum **S297**
spidis (*f.* spiris < *gr.* speirais) **S302**
spina alba **S238**
spina nigra **S239**
spina **S160**
splene (< *gr.* splēnei) **S39**
splenis (*f.* splen, splenis < *gr.* splēn) **S252**
spoliarium **S287**
spoma (*f.* spuma) **S296**
sponda **S237**
spurius **S163**
sputacum (*f.* sputaculum) **S218**

squalores **S139**

stabula **S78**
stabulum **S241**
stacten (*f.* *gr.* staktōn) **S231**
stagilla (*f.* strangilla) **S308**
stagnum **S244**
stellae **S166**

stemma (< *gr.* stemma) **S17**
stemma (*f.* stigma < *gr.* stigma) **S304**
sternutatio **S44**
stibium (< *gr.* stibi) **S113**
stic (*f.* istic) **S311**
stigma (< *gr.* stigma) **S42**
stigmata (< *gr.* stigmata) **S208**
stilio uel uespertilio (*f.* stellio) **S265**
stilium uel fusa (*f.* stilum) **S249**
stinc (*f.* istinc) **S310**
stipatoribus **S133**
stipes **S189**
stipis **S190**
stipite **S128**
stipula (*f.* decipula?) **S315**
stiria **S236**
stirillum (*f.* sterillum) **S55**
stolones **S309**
storax (*f.* styrax < *gr.* sturax) **S179**, **S312**
stornus (*f.* sturninus) **S124**
strabgulat (*f.* strangulat) **S306**
stragulat (*f.* stragulus) **S313**
straomate istos (*f.* *gr.* stromateis) **S205**
strategae (*f.* strategi < *gr.* stratēgoi) **S305**
strenas (*f.* threnus < *gr.* thrēnos) **S81**
strenuissimus **S135**
strepitu **S132**
strica (*f.* *gr.* stikhē) **S191**
striga **S105**
strinici (< *gr.* *strēnikoi < strēnos?) **S176**
stroffa (*f.* stropha < *gr.* strophē) **S37**
stroffia (*f.* stropha < *gr.* strophē) **S180**
stroma (< *gr.* strōma) **S47**

Index of Lemmata

stromatum (*f.* stromata < *gr.* strōmata) **S10**
struere (*f.* struerem) **S88**
stultatus **S314**
stultomalus **S268**
stuperratus (*f.* superatus) **S307**
sturnus **S100**

suacte (*f.* suapte) **S286**
sualdam (*f.* ualuam) **S125**
suapte **S279**
suauiat **S277**
sub diuo **S280**
sub equilibra (*f.* aequilibra) **S284**
subcentia (*f.* succensio) **S283**
suber **S120**
subfragus (*f.* suffraginibus) **S285**
sublustris **S150**
subpeditat **S271**
subpuratis **S16**
subregeris (*f.* subriggeris) **S28**
subscium (*f.* subsicium) **S40**, **S146**
subsella **S134**
subseruat **S288**
subtrinum (*f.* sutrinus) **S289**
subulcus **S243**
succens (*f.* succensens) **S270**
succensere (*f.* succendere) **S181**
succensus **S193**
successus **S148**
sucinus **S95**
sudes **S275**
suesta (*f.* suista) **S254**
suffecti **S76**

suffragator **S140**
suffragium **S141**
sufisma (*f.* sophisma < *gr.* sophisma) **S43**
sugillat (*f.* iugulat?) **S274**
sugmentum (*f.* sagmen?) **S118**
suides (*f.* sodes) **S282**
suliunt (*f.* insiliunt?) (*f.* furunt) **S281**
sullus (*f.* suillus) **S108**
summam **S131**
summata (*f.* stemmata < *gr.* stemmata) **S278**
summatim **S34**
sunio (*f.* sunion) **S276**
suntote, estote (*f.* suntō) **S273**
suotim (*f.* suatim) **S77**
suouetaurilia **S290**
supera (*f.* suppara < *gr.* sipharos?) **S188**
supercilium **S159**
superhabundans (*f.* superabundantia) **S41**
superstitiosissimus **S151**
supparant (*f.* supparent?) **S177**
suppetium (*f.* suppetiae) **S178**
supplosa **S21**
supprema (*f.* suprema) **S220**
surum (*f.* suram) **S85**
suscenset **S272**
suscenturatis (*f.* succenturatis) **S192**
suspensus **S112**
suspexit **S156**

syllogismus (< *gr.* sullogismos) **S32**
symbolum (*f.* symbolum < *gr.* sumbolon) **S117**
symphonia (< *gr.* sumphōnia) **S165**
symphosia (*f.* *gr.* saphēneia?) **S48**

sympsalma (< *gr.* sumpsalma) **S62**
symtagmeseon (*f.* *gr.* suntagma matheseon) **S204**
syndetus (< *gr.* sundetos) **S53**
synefactas (*f.* synisactas < *gr.* suneisaktas) **S23**
sugillatum **S24**
synesactas (*f.* synisactas < *gr.* suneisaktas) **S27**
synfosion (*f.* *gr.* sumphōnian?) **S200**
syngraffae (*f.* syngraphae < *gr.* suggraphai) **S63**
synisastas (*f.* synisactas < *gr.* suneiaktas) **S223**
synodiciis (*f.* xenodochiis < *gr.* xenodokheiois) **S222**
synodus (< *gr.* sunodos) **S209**
synonima (*f.* synonyma < *gr.* sunonuma) **S30**
syntasma (*f.* *gr.* suntagma) **S201**
syntasmata (*f.* *gr.* suntagmata) **S202**
syntheta (*f.* *synthetica < *gr.* sunthetika?) **S80**
sypiegen (*f.* *gr.* sumpēxin?) **S203**

Index of Old English Glosses

ambaer (amber) [S123](#)
anhaebd (on-hebban) [S112](#)
ansuebidum (on-swebban) [S152](#)
aqueorna (ācweorna) [S103](#)

bed (bedd) [S253](#)
belonae (belene) [S257](#)
bodaei (bodig) [S160](#)
bolla (bolla) [S247](#)
bradaeleac (brāde-lēac) [S73](#)
brectme (breahtm) [S132](#)
bredipannae (bræde-panne) [S13](#)
bredisern (bred-īsern) [S11](#)
byrgea (byrga) [S122](#)
byris (byres) [S52](#), [S99](#)
byrst (byrst noun¹) [S97](#)

cearruccae (cearricge) [S250](#)
clidrinnae (clidren) [S132](#)
cneorissae (cnēoris) [S92](#)
cressae (cæse) [S115](#)

dropfaag (drop-fāh) [S124](#)
durhere (dur-here) [S125](#)

eborthrotæ (eofor-þrote) [S127](#)
ellaern (ellern) [S71](#)
emer (emer) [S101](#)
eorisc (ēa-risc) [S242](#)
eornaesti (eornost) [S155](#)

faecni (fæcne adj.) [S146](#)
faetmaendi (fæþman) [S147](#)
falaed (fald) [S241](#)
gifoegnissae (ge·fēgnes) [S45](#)
fl anum (flān) [S144](#)
fnora (fnora) [S44](#)
framlicae (framlice) [S158](#)
furhum (furf) [S12](#)

gecilae (gicele) [S236](#)
glædinae [*r.*] (glædene) [S119](#)
grima (grīma) [S219](#)
grima (grīma) [S96](#)
groepum (grēp) [S164](#)
gundaesuelgiae (gunde-swelge) [S258](#)

haegtis (hægtes) [S105](#)
haeguthorn (hagu-þorn) [S238](#)
haen (henn) [S98](#)
halbclungni (healf-clungen) [S137](#)
helostr (heolstor noun) [S90](#)
herebaecon (here-bēacen) [S117](#)
heringas (hæring) [S102](#)
hreathamus (hrēaþe-mūs) [S265](#)
huaeg (hwæg) [S267](#), [S370](#)

iesca (iesca) [S240](#)

lebr (læfer) [S72](#)
lectha (lecþa) [S46](#)
loda (loþa) [S86](#)

lopostris (lopystre) [S106](#)

maestun (mæstan) [S136](#)
meri (mere) [S244](#)
milti (milte) [S252](#)
mundbora (mund-bora) [S140](#)
mundbyrd (mund-byrd) [S141](#)
mus (mūs) [S260](#)
mygg (mycg) [S114](#)

orfiermae (or-fyrmu) [S139](#)
otr (oter) [S108](#)

rygi (ryge) [S116](#)

sadol (sadol) [S126](#)
salh (salh) [S64](#)
sceadu (sceadu) [S91](#)
sceolhegi (sceolh-ēage) [S363](#)
scidum (scīd) [S153](#)
sciir (scīr adj.) [S150](#)
scinneras (scīnere) [S215](#)
scripit (screpan) [S98](#)
sculdur (sculdor) [S245](#)
segg (secg³) [S248](#)
selma (sealma) [S237](#)
seto (set) [S78](#)
sigil (sigel²) [S8](#)
gisiuuid (ge·sīwed) [S18](#)
slagthorn (slāh-þorn) [S239](#)
smeltas (smelt) [S168](#)

Index of Old English Glosses

- smeruui** (smeoru) **S154**
snidstreo (snīþ-strēo) **S255**
sooc (socc) **S187**
sparuua (spearwa²) **S85**
spinil (spinel) **S249**
spoed (spēd) **S148**
staeg (stæg²) **S244**
staer (stær) **S100**
streidae (strēgan) **S88**
suadu (swaþu) **S254**
suan (swān) **S243**
sugu (sugu) **S104**
suicudae (swician) **S138**
suina (swīn) **S254**
surae (sūre) **S256**
- teag** (tēag²) **S246**
thuaerm [r.] (þwearm) **S52**
thuerhfyri (þwȳr-furh) **S3**
tychtit (tyhtan) **S142**
- unsib** (un-sibb) **S89**
ueadhoc (wēod-hōc) **S19**
ueard (weard noun³) **S171**
uellyrgae *f.* **uelcyrgae** (wælcyrige) **S251**
uuyrd [r.] (wyrd¹) **S336**
- ymbhringendum** (ymb-hringend) **S133**